



Universidad de Valladolid

FACULTAD DE TRADUCCIÓN E INTERPRETACIÓN

Grado en Traducción e Interpretación

TRABAJO FIN DE GRADO

**Compendio y análisis de traducciones
para la revista DJMag España**

Presentado por Eduardo Pérez Waasdorp

Tutelado por Juan Miguel Zarandona

Soria, 2015

CONTENIDO

1.	Introducción.....	5
2.	Objetivos y competencias.....	10
2.1	Objetivos principales.....	10
2.2	Objetivos secundarios.....	10
2.3	Competencias desarrolladas.....	11
3.	Metodología y plan de trabajo.....	14
4.	Desarrollo teórico.....	17
4.1	La inspiración: <i>Miseria y esplendor de la traducción</i>	17
4.2	La importancia de la retórica en la traducción.....	21
4.3	Traducción especializada: Cabré y los lenguajes de especialidad.....	23
4.4	Gamero y los géneros textuales.....	26
4.5	Francisca Suau: modelo de análisis.....	28
4.6	Las fuentes.....	30
4.6.1	En inglés.....	30
4.6.2	En español.....	31
4.6.3	Material multilingüe.....	33
5.	Análisis y Resultados.....	34
5.1	El objeto de estudio: <i>DJMag ES</i>	34
5.2	Análisis del muestreo de ejemplos.....	36
	2010.....	36
	2011.....	38
	2012.....	43
	2013.....	46
	2014.....	51
	2015.....	58
6.	Conclusiones.....	67
7.	Bibliografía.....	70

RESUMEN

El presente TFG busca ser un análisis del material editorial y traducciones que, a lo largo del periodo 2010-2015, ha venido realizando el autor del mismo para el medio de comunicación especializado en música electrónica, la revista DJMag España (www.djmag.es). A lo largo del presente compendio, exploraremos las distintas fases por las que puede pasar el trabajo de un traductor hasta dominar un tema de especialización, dificultades léxico-gramaticales encontradas, peculiaridades de la lengua de origen, los fallos más comunes y más difíciles de corregir. Para terminar, un breve análisis final sobre qué ventajas y desventajas puede tener para un traductor el mercado de la música electrónica, así como qué es de verdad lo que se le pide y lo que tiene que tener un traductor en este ámbito.

PALABRAS CLAVE: traducción, compendio, música electrónica, *DJMag ES*

ABSTRACT

This work aims to analyze the material and translations which, from 2010 till 2015, the author has been performing for the specialized media outlet *DJMag Spain Magazine* (www.djmag.es). Throughout the present compendium we will explore the different stages that a translator can experiment to finally dominate a specialized theme, the lexical and grammatical difficulties found, the characteristics of the source languages, the most common mistakes and the most difficult ones to address. To finish, a brief analysis will be presented about the advantages and disadvantages that a translator can find as a translator for the electronic music market, as well as what is actually demanded from him and what skills a translator needs in this particular field of the music industry.

KEY WORDS: translation, compendium, electronic music, *DJMag ES*

1. INTRODUCCIÓN

A lo largo de la historia, muchas son las profesiones que han ganado relevancia dado el papel fundamental que han jugado en determinados momentos. Podemos citar famosos médicos, ingenieros, arquitectos, literatos, militares, químicos, físicos, matemáticos y filósofos, entre otras muchas profesiones, que han jugado un papel fundamental a la hora de escribir las páginas que hemos estudiado a lo largo de toda nuestra vida.

Ciertamente, la traducción e interpretación no ha sido un oficio demasiado popular hasta hace relativamente poco y sigue sin ser respetado plenamente. Todavía a día de hoy, algunos ámbitos siguen viendo la traducción como algo secundario, debido a la falta de personalidad de muchos traductores. Tal y como decía Ortega y Gasset en su ensayo *Miseria y Esplendor de la Traducción (1937)*, texto que ha servido de gran inspiración a lo largo de estos años al autor de este trabajo, escribir bien es emplear un cierto coraje radical, pero el traductor normalmente tiene un carácter tímido, aunque ya entraremos en detalles sobre esto más adelante.

Volviendo al objeto de estudio, una de las ramas más longevas es la traducción editorial, que, en su vertiente periodística, quizá sea una de las formas más extendidas de nuestro oficio actualmente. Si nos fijamos, las grandes editoriales descubrieron el filón de ser propietarias de periódicos o revistas desde casi el nacimiento de la prensa y a esto se han sumado, paulatinamente, y con el desarrollo tecnológico, páginas digitales, publicaciones en línea y una interminable lista de opciones, que han ido naciendo gracias a internet y a la sociedad hipercomunicada en la que vivimos.

Por esta razón es también uno de los mercados que más puede llegar a requerir servicios de traductores, ya que las publicaciones más vendidas, las revistas más leídas y los periódicos más prestigiosos y respetados, sin mencionar las páginas digitales con más tráfico, suelen estar en inglés: periódicos como el *New York Times* o *The Times*; revistas como *Time*, *People* o *Rolling Stone*; sin contar con la gran cantidad de libros que se publican cada año. Todas tienen secciones o incluso versiones dedicadas al público hispanoparlante. Lo mismo, pero a la inversa, ocurre con grandes publicaciones en España como *El País*, *El Mundo*, *Marca* o *As*, quienes dándose cuenta de la creciente demanda de información por parte de los lectores angloparlantes, decidieron, con mayor o menor acierto, traducir las noticias más destacadas y crear publicaciones de noticias españolas en inglés.

Dentro de este contexto, en España, quizá sea el ámbito de las revistas especializadas el que tenga una relación más duradera con los contenidos traducidos, ya que las más importantes y reconocidas a nivel mundial suelen estar editadas en inglés, por editoriales del Reino Unido o EEUU, según sea el tema. Ejemplos de ello serían publicaciones como *Vogue*, *Harpers Bazar*, la desaparecida *Rolling Stone*, *Squire* o *Time*, solo por nombrar unas pocas. Revistas que, estando su matriz en otro país, se publican en el nuestro y cuyo contenido suele ser una mezcla de material propio y traducciones de textos cedidos bajo licencia, para su publicación en exclusiva. Esto convierte en crucial la especialización del traductor, quien tiene que buscar formas de adquirir conocimientos sobre materias determinadas, en algunos casos muy técnicos, para poder llevar a cabo las traducciones de forma correcta y natural.

Siguiendo la idea propuesta por Paloma Ortíz-de-Urbina Sobrino, en su aportación «La traducción musical dentro del proceso receptor: Richard Wagner en España (2005)», enmarcada en la obra *Actas del II Congreso Internacional de la Asociación Ibérica de Estudios de Traducción e Interpretación*, y una de las pocas referencias sobre traducción musical que se pueden encontrar a nivel académico, es cierto que la traducción musical en nuestro país es un terreno bastante desconocido:

Los estudios de traducción musical forman parte de un campo investigación casi inexplorado en nuestro país. Los problemas traductológicos resultantes de la fusión música-literatura no se limitan a dificultades formales y estructurales, sino que se derivan de las posibilidades significativas de la música y requieren ayuda no sólo semiótica sino también hermenéutica. (Ortíz de Urbina Sobrino, 2005)

Este hecho se hace más evidente cuando buscamos algún trabajo que verse sobre la traducción específicamente orientada a la música electrónica, temática principal del objeto de estudio del presente trabajo. Si bien es cierto que hay y ha habido revistas especializadas en música electrónica en España, estas eran producto nacional y la única muestra que encontramos de una revista extranjera es *Trax Magazine*, desaparecida en 2006.

Sin embargo, desde 2010, se empezó a editar en nuestro país una de esas revistas especializadas en música electrónica y de gran prestigio: *DJMag España*. *DJMag* nace en Reino Unido, en enero del año 1991, como un proyecto entre amigos que buscaban difundir la cultura asociada al género de la música electrónica, que por aquel entonces

llevaba poco más de una década de andadura. Hay que tener en cuenta que, aunque nacida formalmente en EEUU, entre las ciudades de Chicago, Nueva York y Detroit, la música electrónica tuvo una acogida tremenda en Reino Unido y en el resto de Europa, sin olvidar que toma gran parte de sus influencias de grupos como Depeche Mode (Reino Unido), Kraftwerk (Alemania), Front 242 (Bélgica) y de otros de estilos minoritarios, como el *hardcore* y el *krautrock*.

Así pues, *DJMag* se caracterizó desde el principio por un contenido claramente dirigido a DJs, productores y otros miembros de la industria, pero manteniendo un lenguaje cercano, para que todo aquel que quisiera acercarse a la publicación pudiera hacerlo. Esto derivó en la creación del primer Top 100 DJs, una encuesta realizada desde su fundación, en la que se intenta establecer una clasificación de los mejores 100 DJs del mundo cada año. También se publica una segunda lista, el Top 100 Clubes, que premia a los mejores locales del planeta. Desde el año 2010, ambas votaciones están abiertas al público lector, gracias a las nuevas tecnologías y a las redes sociales, convirtiéndolo más bien en un concurso de popularidad.

El fenómeno *DJMag* triunfó desde el primer momento, por su accesibilidad, contenido y oferta. Hoy en día es una de las publicaciones más importantes de la industria musical electrónica y más ahora, que el género ha cobrado una influencia sin precedentes a nivel mundial. Actualmente, la revista se edita en inglés, francés, español, holandés, alemán, portugués e italiano, con franquicias en más de diez países y es leída por millones de personas cada mes. Sus clasificaciones, Top 100 DJs y Top 100 Clubes, que se publican cada noviembre y abril, respectivamente, han pasado de ser meras listas, a ser auténticas varas de medir la popularidad de los artistas o locales del momento en todo el mundo, creándose un fenómeno mundial, en cuya penúltima votación, el Top 100 Clubes 2015, llegaron a votar más de 400.000 personas en todo el mundo, incluyendo la incursión del astro brasileño de fútbol Neymar, haciendo campaña por uno de los locales de su país.

DJMag aterrizó en España con su primer número en diciembre del año 2010, con una licencia por diez años, para servir como plataforma de difusión de la cultura electrónica, en un país que alberga el hogar de la meca del *clubbing*¹ mundial: Ibiza. Además, muchos de los festivales más concurridos del verano en Europa se encuentran en nuestro país, por lo que el caldo de cultivo para el éxito de la publicación estaba asegurado. A lo largo de sus cinco años de andadura, *DJMag ES* ha conseguido situarse

¹ *Clubbing*: término utilizado para referirse a todo lo que rodea a la vida nocturna y a la cultura de club, en el ámbito de la música electrónica.

como la publicación de música electrónica líder de España, por encima de su competidor más directo, *Vicious Magazine*, con más de 75.000 usuarios registrados, 50.000 lectores cada mes, provenientes de todas las provincias de España – según el *Mediakit de Difusión de DJMag España* para 2015, en especial Madrid (27 %), Cataluña (24 %), Baleares (21 %) y Valencia (7 %) –, además de América Latina y el sur de EEUU.

En la actualidad, *DJMag ES* cuenta con contenidos propios y traducciones de la matriz de Reino Unido, se publica mensualmente y cuenta con un repositorio en línea de todos los números publicados (www.issuu.com/djimages), donde se pueden encontrar cualquiera de ellos, de forma gratuita. Además, la revista física se distribuye, durante el verano, en algunos quioscos y tiendas especializadas de Madrid, Barcelona, Valencia y Bilbao, además de en los locales Ushuaña Ibiza Beach Hotel, Hard Rock Hotel Ibiza y Sankeys Ibiza.

Habiendo contextualizado el objeto general de estudio, el autor del presente trabajo comenzó a colaborar con *DJMag ES* en noviembre de 2010, llevando a cabo trabajos meramente editoriales, y dicha relación laboral continúa hasta el presente. Es en 2011 cuando se le asigna la traducción del Top 100 DJs de ese año y en 2012 comienza a traducir la sección de tecnología. A partir de ese momento también empezó a traducir contenidos para otros compañeros de la revista, ampliando aún más la cantidad y variedad de contenidos traducidos.

Con el presente trabajo lo que se busca es demostrar la evolución que el autor ha experimentado durante estos cinco años, mediante la recopilación y el análisis de las distintas traducciones realizadas. Además, se intentará esclarecer qué es lo que le pide la industria al traductor, así como relacionarlo con los distintos conocimientos y competencias desarrolladas durante la realización del grado en Traducción e Interpretación. También, a lo largo de este compendio, se intentará explorar las distintas fases por las que puede pasar el trabajo de un traductor hasta dominar un tema de especialización, las dificultades léxico-gramaticales encontradas o si las peculiaridades de la lengua de origen son relevantes, haciendo énfasis tanto en los fallos como en los aciertos.

El presente trabajo de fin de grado se compone de un capítulo en el que se establecerán los distintos objetivos de este compendio y las competencias del grado que se han puesto en juego; otro en el que se describirá la metodología y el plan de trabajo elegidos; para luego desarrollar otro capítulo con las distintas bases teóricas en las que se

inspira y sustenta. Posteriormente, se llevará a cabo un análisis cronológico de una selección de las distintas traducciones e interpretaciones que el autor ha llevado a cabo en *DJMag ES*, cada una con un análisis correspondiente de sus resultados, para finalmente acabar con un capítulo dedicado a las conclusiones a las que se han llegado, basándonos en los objetivos del trabajo y en los conocimientos adquiridos durante la realización del Grado en Traducción e Interpretación.

2. OBJETIVOS Y COMPETENCIAS

En este capítulo se presentan los objetivos y competencias tomados en cuenta para realizar el presente compendio. Por una parte, se establecen una serie de objetivos que servirán de guía y orientación para desarrollar la línea argumental del trabajo. Por la otra, una lista de competencias que se han desarrollado durante la realización del mismo.

2.1 Objetivos principales

- Demostrar la evolución, como traductor, del autor del presente compendio, tomando en cuenta el análisis, llevado a cabo a distintos niveles, de los trabajos realizados para la revista *DJMag ES* y sus resultados.
- Analizar las distintas teorías y conocimientos, aprendidos a lo largo del Grado en Traducción e Interpretación, que han guiado en las traducciones al autor del presente trabajo.

2.2 Objetivos Secundarios

- Establecer el grado de influencia que ha tenido el ensayo *Miseria y Esplendor de la Traducción*, de Ortega y Gasset, en la forma de traducir del autor.
- Demostrar la importancia del conocimiento cultural, tanto de la lengua origen como de la lengua meta.
- Señalar la importancia que tiene el conocimiento léxico-gramatical, a sus distintos niveles, para poder realizar una traducción satisfactoria.
- Demostrar la evolución cronológica y de calidad de los trabajos analizados.
- Establecer qué pide la industria editorial periodística a sus traductores, en concreto el gremio de revistas o publicaciones especializadas en música electrónica.

2.3 Competencias desarrolladas

Tomando como referencia lo establecido en la página de internet de la propia Universidad de Valladolid, en su apartado sobre *Objetivos y competencias*, el objetivo general del grado en Traducción e Interpretación es: «formar a traductores e intérpretes generalistas, esto es, traductores no especializados e intérpretes sociales o de enlace, capaces de hallar, procesar, evaluar, transformar y transmitir la información lingüística y gráfica para resolver los problemas de comunicación». Así pues, podemos hacer una lista de las competencias generales y específicas, que han ayudado a desarrollar el presente compendio, así como la formación específica del autor, y que han sido tomadas literalmente de lista establecida por la UVa para los estudios de Traducción e Interpretación²:

2.3.1 Generales

Entre las competencias generales empleadas para desarrollar este compendio, encontramos muy importante citar las siguientes:

Que los estudiantes: a) Sepan aplicar sus conocimientos a su trabajo o vocación de una forma profesional y posean las competencias que suelen demostrarse por medio de la elaboración y defensa de argumentos y la resolución de problemas dentro de su área de estudio – Traducción e Interpretación; b) Tengan la capacidad de reunir e interpretar datos relevantes (normalmente dentro de su área de estudio) para emitir juicios que incluyan una reflexión sobre temas esenciales de índole social, científica o ética; c) Puedan transmitir información, ideas, problemas y soluciones a un público tanto especializado como no especializado; y d) Desarrollen un compromiso ético en su configuración como profesionales, compromiso que debe potenciar la idea de educación integral, con actitudes críticas y responsables; garantizando la igualdad efectiva de mujeres y hombres, la igualdad de oportunidades, la accesibilidad universal de las personas con discapacidad y los valores propios de una cultura de la paz y de los valores democráticos.

2.3.2 Específicas:

Para llevar a cabo este trabajo ha sido necesaria la puesta en práctica de una serie de competencias específicas, como son el «conocer, profundizar y dominar la lengua A/B/C/D de forma oral y escrita en los distintos contextos y registros generales y

² Disponible en: [Competencias Grado Traducción e Interpretación Universidad de Valladolid](#)

especializados» o «analizar, determinar, comprender y revisar textos y discursos generales/especializados en lengua A/B». Así pues, además de las anteriormente mencionadas, para el autor del presente trabajo ha sido necesario emplear aptitudes como el análisis y la síntesis de textos y discursos generales/especializados en lengua B; el conocimiento de las lenguas A/B en sus aspectos fónico, sintáctico, semántico y estilístico; o saber aplicar las competencias fónicas, sintácticas, semánticas y estilísticas de la propia lengua a la revisión y corrección de textos traducidos al español.

También ha sido importante aprender a utilizar las herramientas informáticas básicas como instrumento específico de ayuda a la traducción en las diferentes fases del proceso traductológico, dada la importancia que la tecnología ha adquirido en nuestra parcela del conocimiento.

Por otra parte, es importante conocer y gestionar las fuentes y los recursos de información y documentación en lengua A/B, necesarios para el ejercicio de la traducción general/especializada en lengua B; reconocer la diversidad y multiculturalidad de las lenguas A/B, aparte de conocer la cultura y civilización de dichas lenguas y su relevancia para la traducción; sin olvidar la importancia de estar al tanto la evolución social, política y cultural para comprender la diversidad y la multiculturalidad, siendo conscientes de la forma y grado en que las transformaciones sociales, políticas, económicas y culturales han influido en la evolución del lenguaje.

Más allá, el saber reconocer los problemas y errores de traducción más frecuentes en la traducción general/especializada por medio de la observación y evaluación de traducciones es menester para revisar con rigor, controlar, evaluar y garantizar la calidad de proyectos de traducción general/especializada y de interpretación. Asimismo, entra en juego el conocer el trabajo terminológico en cada una de sus fases y aplicarlo a su labor traductora, sabiendo relacionar los mismos con otras disciplinas lingüísticas y no lingüísticas, pudiendo servir para el diseño y elaboración de diccionarios y bases de datos terminológicas.

También ha sido básico conocer los aspectos económicos, profesionales y deontológicos de la práctica de la traducción general/especializada y de la interpretación, así como saber asumir diferentes roles dentro de un proyecto colaborativo de traducción general/especializada, demostrando habilidades de gestión y de evaluación de la calidad de la información recabada y que servirá de sustento práctico de un proyecto de investigación. También ha sido necesario desarrollar una capacidad de comunicarse con

expertos de otras áreas, además de la propia, como fuente complementaria de un trabajo de investigación de mayor alcance, conociendo los fundamentos interdisciplinarios que servirán de marco teórico para el presente trabajo de fin de grado, asegurando su calidad en el marco de unos plazos establecidos.

Finalmente, ha sido fundamental conocer los antecedentes y condicionantes del mundo actual para poder hacer una lectura e interpretación críticas de la información transmitida por los medios de comunicación social, al cual pertenece el contenido a analizar del presente trabajo, así como saber distinguir los principales recipientes del conocimiento y los principales métodos para hacer un trabajo acorde con las exigencias.

3. METODOLOGÍA Y PLAN DE TRABAJO

Para poder llevar a cabo este trabajo, primero se ha hecho una lista de todas las publicaciones que el autor ha realizado desde diciembre de 2010 hasta junio de 2015, para luego clasificarlas y separar las traducciones y las interpretaciones de audios de entrevistas, del resto de contenidos. Una vez clasificada la totalidad de la lista, se ha procedido a hacer una selección de muestras de ejemplo para su posterior análisis. Ya que se trata de un compendio de cinco años de trabajo, se ha optado por una muestra de uno a tres textos por año, creando un muestreo de ejemplos especialmente útil para cumplir uno de los objetivos principales de este trabajo, que es el demostrar la evolución del autor, en cuanto al nivel, de sus traducciones durante el periodo analizado. Este muestreo contiene textos de traducciones directas, inversas e interpretación de audios, de los distintos artículos que a lo largo de estos cinco años se han publicado en *DJMag ES*, clasificados en *críticas, entrevistas, Tech y Top100 DJs*.

Posteriormente, se han compilado las fuentes teóricas que han servido de inspiración para este trabajo, así como las fuentes de documentación necesarias para poder llevar a cabo los análisis correspondientes. Entre los textos que se han incluido en esta base teórica de desarrollo se ha contado con el ensayo de José Ortega y Gasset (1883-1955), *Miseria y esplendor de la traducción (1937)*; asimismo, las ideas del profesor Dr. Carlos Moreno Hernández, que en su libro *Literatura, Retórica y Traducción (2009)*, realiza un análisis de la contraposición de la retórica a la gramática en la traducción.

Más adelante se examinan las ideas sobre la terminología de María Teresa Cabré, quien en su publicación *La terminología. Teoría, metodología, aplicaciones (1993)* nos da una noción sobre las posturas existentes en cuanto a los lenguajes de especialidad, su relación con la llamada *lengua común* y el papel que juega la terminología, cuestiones de suma relevancia en la traducción de textos técnicos, abundantes en las muestras de ejemplo.

Continuando con la recopilación de bases teóricas que más han influido en la forma de traducir y la metodología del autor, se analizan las ideas de Silvia Gamero, que en su publicación *Traducción de textos técnicos (2001)* ahonda en la idea de los géneros textuales y su importancia en la traducción de textos especializados.

También se realiza un análisis de las fuentes de consulta más utilizadas por el autor, para llevar a cabo las traducciones de forma satisfactoria, tomando en cuenta el contexto y el público objetivo, tanto de los textos de origen como las posteriores traducciones.

Para el análisis de los textos del muestreo de ejemplos, que se lleva a cabo más adelante, se ha tomado en cuenta el modelo propuesto por Francisca Suau en su trabajo *La traducción especializada (en inglés y español en géneros de economía y empresa)* (2010), que aunque no fue concebido teniendo el tema de las traducciones analizadas en mente, su modelo puede encajar con la observación de otras especialidades. Este análisis, en el que ya se profundizará, se basa en determinar la variante del texto, su género, su registro (campo, tenor y modo), el metadiscurso, así como un espacio para comentar los aspectos más relevantes observados.

Entrando de lleno en los textos a analizar, como decíamos antes, se trata de piezas que el autor del presente trabajo ha realizado durante su trabajo como traductor para la revista *DJMag ES*. Estas han sido elegidas teniendo en cuenta una serie de premisas: Primero, se trata de una muestra variada, ya que hay textos que pertenecen a todas las secciones de la revista, cada una con su temática y sus particularidades. Segundo, aunque es cierto que no se trata de una muestra grande, ya que solo se eligen 12 traducciones para su análisis, sí que es una muestra representativa, ya que tenemos traducciones inversas, directas e interpretaciones de audio, que en conjunto representan todo el trabajo que el autor ha podido desempeñar. Si bien se podían haber elegido más muestras, entendemos que la cantidad de estas no iba a afectar al análisis evolutivo, y la muestra presente es válida para una mejor observación de la evolución, ya que se han tomado muestras separadas en el tiempo. Finalmente, En cuanto a cada una de las muestras, se ha buscado los ejemplos más representativos y mejores de cada año, con excepción de las muestras de la sección Tech, que al variar poco, se han elegido al azar; Top100, que al ser más o menos igual de año a año hemos elegido el primero; y Críticas, de las cuales solo se ha elegido la primera y la última publicadas. Así pues, el texto de 2010 fue elegido por ser el primero de los trabajos desempeñados; el de 2011 por ser la primera gran entrevista; el de 2012 por ser una entrevista a uno de los artistas favoritos del autor; el de 2013 por ser representativo de las traducciones inversas y sus problemas; el de 2014, que también es una combinación de traducción inversa y directa, para tener una muestra con que comparar la anterior y mostrar la evolución; y el de 2015 por ser la entrevista traducida más importante que el autor haya realizado, también combinando la traducción inversa con directa, además de la interpretación del archivo de audio.

Seguidamente, se presentan los resultados encontrados en cada muestra de ejemplo, buscando identificar las fases por las que ha pasado el trabajo del autor, haciendo especial hincapié en las peculiaridades de la lengua de origen (que bien puede ser, según el ejemplo, español o inglés); las dificultades léxico-gramaticales encontradas y su solución; y los fallos más comunes y la forma de solventarlos que ha elegido el autor.

Por último, y para cerrar este trabajo de fin de grado, se presentan una serie de conclusiones, basadas en los resultados de los análisis antes citados, en las que se busca contestar a las cuestiones planteadas por los objetivos del mismo, si estos se han cumplido, así como la propia perspectiva y opinión del autor, tras haber realizado una revisión exhaustiva de sus publicaciones y haber puesto en retrospectiva los conocimientos adquiridos a lo largo del grado en Traducción e Interpretación.

4. DESARROLLO TEÓRICO

A continuación presentamos las bases teóricas que han inspirado al autor del presente compendio en el desempeño de su labor de traductor, así como en la elaboración del mismo.

4.1 La inspiración: *Miseria y esplendor de la traducción*

En este trabajo se ha querido resaltar la aportación del conocido ensayista y filósofo español José Ortega y Gasset (1883-1955), cuyo artículo, *Miseria y esplendor de la traducción* (1937), ha sentado las bases del estilo, metodología y objetivos estilísticos y éticos como traductor del autor de las traducciones, sirviendo de verdadera inspiración y elemento de guía a lo largo de su trayectoria como traductor y colaborador de la publicación *DJMag ES*.

En este caso, no hablaremos tanto de su aportación a nuestra cultura, la cual queda más que patente gracias a obras como *Meditaciones del Quijote* (1914), *España invertebrada* (1922), *La deshumanización del arte e ideas sobre la novela* (1925), *Kant o Goethe desde dentro* (1941), entre muchas otras, sino también de lo dado a otras culturas, como la alemana, en la cual ha sido extensamente traducido, así como reconocidas sus aportaciones a la corriente filosófica y traductológica germana de principios del siglo XX, como bien resalta Pilar Ordóñez en su libro *Miseria y esplendor de la traducción. La influencia de Ortega en la Traductología* (2009), incluyéndolo en citas de autores de la talla de Newmark, Reiss o Mullen. Así pues, reconocemos la importancia de Ortega y Gasset tanto en nuestra cultura, como en nuestro oficio, sirviendo de fuente de inspiración para muchos de los posteriores trabajos y corrientes, incluyendo el presente.

Miseria y esplendor de la traducción es un ensayo publicado en 1937, en el periódico bonaerense *La Nación*, en una serie de cinco artículos semanales entre el 13 de junio y el 11 de julio. Posteriormente, lo incluiría en su *Libro de las misiones* (1940), junto con otros de sus trabajos. Sería la primera vez que se publicaba de forma unida, aunque más tarde también aparecería en el quinto tomo de sus *Obras Completas* (1983). Tal y como apunta Pilar Ordóñez en su tesis doctoral, que serviría de inspiración y posteriormente vería la luz como el libro titulado *Miseria y esplendor de la traducción: la influencia de Ortega y Gasset en la Traductología contemporánea* (2009), este ensayo fue «el pago “en especie” por la ayuda económica recibida desde Argentina para sobrevivir durante el exilio familiar en París [...]», exilio que ocurrió con motivo del estallido de la guerra civil española.

José Ortega y Gasset fue el principal valedor del perspectivismo y el raciovitalismo. Hijo de una familia acomodada de Madrid, estudió en el Colegio Miraflores de El Palo (Málaga), en la Universidad de Deusto y en la Universidad Central de Madrid (UCM), continuando su formación en Alemania (1905, 1907, 1911), y que destacó por la obtención de su cátedra de Metafísica de la UCM (1910). Tras una prolífica vida, llena de obras de renombre internacional, muere en su ciudad natal el 18 de octubre de 1955.

Su preocupación por los aspectos del lenguaje, propia de un escritor comprometido, le llevaría a ocuparse de la traducción (Ortega Arjonilla, 1998. p. 103), manifestada en su firme propósito de «*uropeizar España*». Por tanto, Ortega ve el oficio traductoril como la puerta para que España consiga formar parte integrada de Europa, muchas décadas antes de la entrada de nuestro país en la por aquel entonces inexistente Unión Europea. La primera vez que Ortega hace mención a la traducción es en su «Prólogo para Alemanes», de la tercera edición alemana de su libro *El tema de nuestro tiempo* (1934), a cuenta de las traducciones de sus obras al idioma germano.

Volviendo al ensayo, este consta de 37 páginas, escritas en tono de diálogo, dividida en cinco capítulos: «La miseria», «Los dos utopismos», «Sobre el hablar y el callar», «No hablamos en serio» y «El esplendor», en los cuales hace apología de autores como Friedrich Schleiermacher (1768-1843) o Antoine Meillet (1886-1936), además de desarrollar su idea de utopía, las nociones de *doxa* y *paradoxa*, el concepto de silencio o el lenguaje como ciencia primitiva, para acabar con un análisis de elementos propios del oficio traductor.

Pasando ya de lleno al análisis de lo que quería decir Ortega con su ensayo, y a cómo lo ha aplicado el autor de las traducciones a su trabajo, hay que decir que este escrito de Ortega y Gasset, en un primer momento, sienta muy mal a los traductores y de ahí que haya sido muy criticado. Sin embargo, con el paso del tiempo, ha ido adquiriendo valor, siendo citado y estudiado en manuales y antologías de teorías traductológicas. En él, Ortega critica a los traductores que quieren traducir los textos ateniéndose a las normas gramaticales, entendiendo a estas como el arte de hablar o escribir correctamente (*ars recte dicendi/scribendi*). Ortega cree que los traductores no pueden reducir un texto a las normas gramaticales, ya que se concurrirá en una mala traducción. Para él, el buen traductor es aquel que se salta la gramática, por lo que surge el choque entre la gramática y la retórica.

Escribir bien es emplear un cierto coraje radical, pero Ortega ve que el traductor normalmente tiende a tener un carácter tímido. A causa de esta humildad, según Ortega, ha elegido una ocupación tan «insignificante» y se encuentra a sí mismo en medio de un aparato enorme de control, compuesto de la gramática y el uso común. En cuanto el texto es rebelde o difícil, se dejará llevar por la «cobardía». Así, en vez de resistir ante las restricciones de la gramática y explorar la creatividad de la retórica hará lo opuesto: cederá a las reglas gramaticales, traducirá de una forma más rígida y, por lo tanto, traicionará el sentido que el autor original quería dar al texto, «*traduttore, traditore*».

Ortega trata al traductor de «personaje» y no de persona, aludiendo a que no se muestra, sino que se disfraza de tímido, actuando atado a las normas de la gramática. Si el texto es fácil, sale del paso, mientras que si el texto es literario, por ejemplo, no consigue hacerlo bien, ya que estos se escriben empleando la retórica, disciplina que juega contra la gramática. La retórica es un elemento revolucionario, mientras que la gramática es un elemento conservador.

Todo el ensayo de Ortega se plantea sobre un debate sobre si los textos filosóficos alemanes se pueden o no traducir. También hace referencia a los textos científicos y técnicos, que según él están escritos en una lengua artificial. Así, el autor de estos tiene que traducir de su propia lengua a la lengua artificial y el traductor tendrá que traducir de la lengua artificial a su lengua materna. La dificultad vendrá dada por el conocimiento de esa lengua y su terminología, ya que si no conocemos esto, la traducción se complica.

Ortega se basa en Schleiermacher y en su ensayo *Sobre los diferentes métodos de traducir* (1813). Este autor alemán distingue en su obra entre:

Intérprete (Dolmetscher), que se ocupa del intercambio en el mundo de los negocios en relación con la lengua oral.

Traductor (Übersetzer), que se ocupa de lo escrito y se centra en el dominio de las ciencias y las artes. Las ciencias y las artes tienen la misma dificultad, de ahí que dieran lugar a dos métodos que no son verdaderas traducciones, sino que se trata de pseudotraducciones. Se trata de formas sustitutivas de traducción para salir del paso en textos complicados. Estas son:

- La imitación: se usa más para las artes, para textos artísticos. Es un traslado, copia o remedio (*Nachbildung*) que, sin tener que ver propiamente

con el original, sea para sus lectores lo mismo que el original para sus primeros lectores. Quiere producir un efecto paralelo, pero no tiene nada que ver con el original.

- La paráfrasis (*Formulierung*): se usa más para las ciencias, para los textos científicos. Consiste en poner lo mismo pero con otras palabras.

Ortega no acepta esta idea de Schleiermacher, ya que según este, existen otros métodos de verdadera traducción:

- *Traducción a la alemana*: se trata de una traducción orientada a preservar y resaltar el mensaje de la lengua origen. El traductor deja la producción del escritor lo más inalterada posible y hace que el lector se adapte a esa nueva estructura y a las peculiaridades de la lengua origen.
- *Traducción a la francesa*: traducción orientada a preservar y resaltar el mensaje en la lengua meta. En esta ocasión, el traductor intenta adaptarse lo más posible al lector, utilizando estructuras más reconocibles por él y hace que el mensaje del escritor se adapte a las peculiaridades de la lengua meta.

Ortega concluye con que es difícil que un texto sea inteligible y vaya a su vez en contra de la gramática, que es lo que hace la retórica, por lo que el conocimiento de esta es muy importante para los traductores. La teoría de la traducción no es muy útil, lo importante es la práctica, ya que al traducir hay que mirar el contexto: de quién es el texto, a quién va dirigido... En conclusión, si los lectores objetivos del texto traducido saben algo o tienen nociones de la lengua origen, interesa más la traducción a la alemana; en el caso contrario, no.

Ortega está en desacuerdo con Schleiermacher en relación a la traducción de textos científicos. El autor germano cree que la auténtica traducción es una u otra, es decir, cada situación requerirá o la orientada a la LM o la orientada a la LO, por lo que no se deben mezclar. Según este, eso sí, la falsa traducción son la imitación y la paráfrasis, es decir, son maneras impropias de traducción. Desarrollando esa idea de Schleiermacher, la paráfrasis es una especie de amplificación del original en el sentido de añadir o sustituir y ampliar, o también hacer un comentario del original. El otro método, la imitación, por el contrario, hace un traslado, copia o remedo que, sin tener que ver propiamente con el

original, sea para sus lectores finales lo mismo que para sus primeros lectores. ¿Cómo se hace esto? Aquí es donde está el problema. Schleiermacher distingue dos conceptos:

- *Geistsprache*: está en relación con el folclore, con la cultura de una lengua.
- *Volksgeist*: refleja el espíritu del pueblo con respecto a su cultura.

De ahí la intraducibilidad de las lenguas, porque cada una de ellas lleva una visión diferente del mundo. Por eso, el objetivo final de la traducción es reproducir el efecto conseguido por el texto original, pero en la lengua meta.

Si nos fijamos en el título de la obra de Ortega, *Miseria y esplendor de la traducción*, se trata de una idea utópica, según la cual todo tiene dos caras, todo se puede ver empequeñeciéndolo o agrandándolo y que se resume en una idea clara y concisa: «Si los traductores hacen lo que les digo llegarán a la gloria, por el contrario no».

4.2 La importancia de la retórica en la traducción

En su libro *Literatura, retórica y traducción* (Moreno, 2009), el profesor Carlos Moreno Hernández realiza un interesante análisis de diversos textos, entre los que llama la atención su análisis sobre el papel que juegan la gramática y la retórica en la traducción, recogiendo las ideas de autores como Ortega y Gasset, Schleiermacher, Humboldt o Lausberg.

De su análisis se desprende que la gramática representa la tendencia a fijar, establecer o estructurar el lenguaje, mientras que la retórica es la tendencia contraria: desestabilizar, desestructurar el lenguaje. La gramática tiene una clara tendencia a establecer unas normas independientemente de un contexto, independientemente del tiempo para estabilizar la lengua; la retórica, sin embargo, intenta hacerlo dependiendo de su entorno, de unas circunstancias determinadas. Estas ideas han sido fundamentales para el autor de las traducciones, a la hora de afrontar y resolver las mismas de la forma más correcta y acertada posible, adoptando la perspectiva de ir al encuentro del lector, (dando más importancia a la retórica de los textos) debido la gran carga de figuras y modificadores que se encuentran en el tipo de textos traducidos, como se verá en el posterior análisis.

La tendencia de la gramática sería la tendencia sedentaria, mientras que la retórica sería nómada, variable, dinámica. La gramática, por tanto, choca con la retórica porque las

dos son tendencias opuestas del lenguaje. Esto tiene que ver con la cuestión de las palabras, *verba*, y las cosas, *res*, con que la gramática tiende a fijar los significantes a los significados.

Para la gramática las cosas engloban prácticamente todo lo que está en la cultura, lo clasificado. En este sentido, la palabra «Dios» y la palabra «manzana» serían iguales, ya que ambas están identificadas en la cultura. Para la retórica lo que cuenta es el uso concreto que se da a las cosas en unas circunstancias determinadas. Las cosas están clasificadas pero cambian con el tiempo, no son algo separable de las palabras como pueden ser para la gramática o la lingüística, que separan significante de significado. Hay que verlas como algo asociado a unas circunstancias determinadas.

Aplicado a la traducción, y teniendo en cuenta las ideas de Schleiermacher, podemos decir que nuestra labor se basa en interpretar, en dar sentido a un texto. Así podemos distinguir entre dos tipos principales de traducción: la traducción interlingual, traducir entre dos lenguas diferentes, y la traducción intralingual, dentro de una misma lengua, aunque cuando hablamos de *traducir* nos referimos habitualmente a hacer una traducción interlingual, aunque ambas emplean los mismos mecanismos, como usar modificadores del texto o las categorías modificativas: *añadir, quitar, trasponer y sustituir*.

En cuanto a la técnica empleada, es evidente que resulta más sencillo traducir algo concreto que algo abstracto, con un alto contenido retórico. Pero es preciso conocer lo concreto, establecido por convención, para poder llevar a cabo la traducción de ese texto. La diferencia entre ambos textos, a la hora de traducir, es que una lengua especializada (matemática, científica, informática...) es más clara a la hora de traducir que un texto más o menos literario, más o menos creativo, lleno de diferentes registros, múltiples figuras y algunos tropos.

En conclusión, para conseguir hacer una buena traducción debemos encontrar un punto intermedio entre el estilo del autor del TO y el estilo propio de cada traductor, para que el lector del TM consiga captar el espíritu del original y, al mismo tiempo, lo entienda y esté adaptado a su cultura, lo que nos introduce a la interesante idea de imitación de Schleiermacher, en Moreno (2009):

La imitación (Nachbildung) hace un traslado, una copia o remedo (Nachbild) que, sin tener que ver propiamente con el original (Urbild), con el espíritu de la lengua original (der Geist der Ursprache), sea en lo posible para sus lectores lo mismo que

el original para los suyos primeros (ursprünglichen Lesern). El verdadero traductor, por su parte, ha de optar por dos caminos: O bien hace que el lector vaya al encuentro del original, o hace que el original vaya al encuentro del lector. Para Schleiermacher, todo lo que se dice sobre traducciones fieles o infieles, ha de poder reducirse a estos dos casos, sin que privilegie a uno sobre otro. Cada texto requerirá su camino. (Moreno 2009, p. 59)

4.3 Traducción especializada: Cabré y los lenguajes de especialidad

Otra de las cuestiones clave para poder entender la evolución a lo largo de este trabajo es la introducción de los conceptos de traducción especializada. Para poder entender qué es la traducción especializada hay que presentar el concepto de lenguaje de especialidad.

Según lo que podemos encontrar en el artículo «La Terminología» (p. 125-168), de María Teresa Cabré, publicado en 1993, existen múltiples posturas con respecto a los lenguajes de especialidad, su definición, su relación y diferencia con la lengua común, sus características, variaciones y el papel que juega la terminología. También son interesantes los conceptos que desarrolla en su contribución *¿Lenguajes especializados o lenguajes para propósitos específicos?* (2004), en el que se analiza «el concepto de lenguajes de especialidad como elemento diferenciado de los lenguajes para propósitos específicos», además de situar dichos lenguajes en «el marco de la comunicación especializada». (Cabré 2004, p. 1)

Antes de meternos de lleno en la definición, deberíamos detenernos momentáneamente en la explicación de ciertos aspectos diferenciales, para delimitar correctamente el tema que nos ocupa. Primero, tenemos que hacer la distinción entre lengua general y lengua de especialidad. De la lengua general podemos afirmar que es un «conjunto de conjuntos, imbricados e interrelacionados desde muchos puntos de vista» (Cabré, 1993. p.129) y cuyo uso en comunicación especializada es sin lugar a dudas mayoritario, ya que no conocemos temática especializada alguna en la que no use la lengua general en el conjunto de sus comunicaciones. De este modo, las unidades y condiciones del sistema fonológico, del sistema morfológico y del sistema sintáctico de las lenguas generales y una buena parte también de las unidades del léxico, sirven tanto para la comunicación general como para la comunicación especializada. También hay que hacer

alusión al entendimiento que hay, la mayoría de las veces, por parte de los diferentes interlocutores pese a utilizar distintas lenguas. Esto ocurre debido a la internacionalización de la terminología específica: cuanto más alto es el nivel de especialización, más internacionales resultan sus unidades y sus reglas. (Cabré, 1993. p. 146-147)

También hay que distinguir entre lenguajes artificiales y lenguajes de especialidad. Los sistemas artificiales son lenguajes visibles «inventados, contruidos tomando como referencia el lenguaje natural, con una conceptualización previa controlada, unívocos, validez supranacional y sin una función emotiva o poética». En cambio, los lenguajes especializados no casan del todo con estos sistemas, dado que en parte provienen de la lengua general (no son inventados), forman parte del lenguaje (no son contruidos), admiten la inclusión controlada de nuevas unidades o pueden generar sinonimia. Aunque tienen aspectos en común, podríamos decir que los lenguajes de especialidad no son tipos puros, sino que se encuentran en medio de los lenguajes artificiales y la lengua general. (Cabré, 1993, p. 130)

Desde este punto de vista, las lenguas de especialidad o lenguas especializadas son registros funcionales caracterizados por una conceptualización temática específica. Y todo ello producido en situaciones de comunicación en las que el emisor o emisores son específicos (personas que han adquirido un conocimiento especializado), y la situación también. (Cabré, 1993. p. 138)

Así pues, podremos distinguir la especialización por su temática, características de sus interlocutores, la situación comunicativa, su función y el canal. Por una parte, Hoffman defendía que la comunicación especializada es un conjunto completo de fenómenos lingüísticos que se dan en una esfera de comunicación definida y limitado por materias, intenciones y condiciones específicas (en Cabré, 1993. p. 133). Por la otra, también es importante tener la idea de restringir la especialidad, que tiene que ver con lo expresado por Sager, Dungworth y McDonald: «Dado que casi toda actividad humana puede atribuirse a un sujeto o a otro, todo el lenguaje podría dividirse en tantos lenguajes que la palabra “especial” se convertiría en algo superfluo» (en Cabré, 1993. p. 138). Por ello, podemos decir que el lenguaje de especialidad tiene que presentar más criterios. Sin embargo, según lo que recoge Cabré, Picht y Draskau opinan que «el lenguaje especializado también se usa para los propósitos de iniciación, instrucción, entrenamiento y desarrollo en los niveles bajos de la abstracción y la especialización», por lo que podrían usarse a todos los niveles. (En Cabré, 1993. p. 138)

Como establecería la propia Cabré posteriormente, los lenguajes de especialidad o lenguajes especializados son registros funcionales caracterizados por una temática específica «tratada de determinada manera», conceptualizada de forma específica. Este hecho se produce en situaciones comunicativas en las que el emisor y la situación son especializados y la función comunicativa es la informativa. (Cabré, 2004. p. 2)

A pesar de la divergencia entre las diferentes corrientes, la mayoría coinciden en que los lenguajes de especialidad se caracterizan por ser producciones lingüísticas sobre temas relacionados con el saber descriptivo, sobre parcelas específicas del conocimiento.

No obstante, existen ligeras variaciones que dependen de las modalidades dialectales, los registros y variedades estilísticas. También puede afectar la época, procedencia geográfica, si es oral o escrito, grado de formalidad o la intención comunicativa. También hay que distinguir entre «texto especializado» y «documento especializado», siendo el segundo un texto especializado que requiere una codificación formal elaborada, en cuanto a diseño y expresión, con fórmulas lingüísticas fijas, así como terminología, sintaxis y fraseología algo alejadas de la lengua común.

Sin embargo y a pesar de las distintas posiciones, hay una base común en la concepción de todos los especialistas que permite llegar a una definición consensuada de las lenguas de especialidad:

- Se trata de conjuntos «especializados», ya sea por la temática, la experiencia, el ámbito de uso o los usuarios;
- Se presentan como un conjunto de características interrelacionadas, no como fenómenos aislados;
- Mantienen la función informativo-comunicativa como predominante, por encima de otras funciones complementarias.

Para finalizar, desde el punto de vista pragmático, puede decirse que los distintos lenguajes especializados coinciden, aunque en distinto grado, en que el emisor o emisores son especialistas en un tema específico, en que las situaciones comunicativas son normalmente de carácter profesional y que la función prioritaria es básicamente informativa.

4.4 Gamero y los géneros textuales

Otro de los textos que analizaremos es *Traducción de textos técnicos*, de Silvia Gamero Pérez (2001), ya que para el autor de las traducciones el género es un concepto fundamental en el ámbito de la traducción.

Al adentrarnos en los intentos de definir «género», nos encontramos con varios matices, como el abanderado por Brinker (1988) y Swales (1990), que integra ambas perspectivas intra y extratextual, con la percepción de que existen modelos predeterminados que se utilizan en determinadas situaciones. Por otra parte, también tenemos la aportación de Hatim y Mason, que en 1995 definieron *género textual* como «formas convencionales de textos asociados a ocasiones sociales concretas». Así, en el campo de las lenguas, nos encontramos que se hace énfasis en los contextos social y comunicativo, resaltando las características internas que hay en común en conjuntos determinados de textos. (Gamero, 2001. p. 50)

Según Gamero, el concepto de género es la respuesta de los investigadores para explicar el funcionamiento de los prototipos textuales, que aunque se escape de nuestro control consciente, debe ser tenido en cuenta por el traductor. Si esto no fuese así, «el receptor percibirá un desfase entre los rasgos a los que habitualmente está acostumbrado [...] y los que aparecen en el texto creado por el traductor [...]». (Gamero, 2001. p. 49)

Las áreas que se encargan de su estudio son la Traductología y las lenguas para fines específicos. Mientras que la ciencia de la traducción se ocupa del género por motivos de profesión y estudio, las lenguas para fines específicos lo hacen debido a la búsqueda de un modelo esquemático universal que sirva para el diseño de dichos géneros.

Si partimos de esta propuesta, que es la que mejor se adapta a la labor traductora, se puede llegar a un modelo de caracterización compuesto de diferentes factores. Lo que hay que entender acerca de estos factores es que, individualmente, son incapaces de definir o establecer diferencias entre los géneros y que solo de forma conjunta pueden ejercer esta función. Se trata de cinco factores (rasgos convencionales, función textual, situación comunicativa, contexto sociocultural y los elementos intratextuales), de los cuales los rasgos convencionales, puede decirse, que son el determinante principal y más estudiado.

Los rasgos convencionales han sido estudiados por multitud de expertos (Lewis en 1969, Cherubin y Henne en 1973, Gläser en 1990, Göpferich en 1995). Lewis, el más relevante en lo que nos ocupa, desde la psicología, define las convenciones como las cosas cotidianas que se observan en la conducta humana cuando se trata de interacción cooperativa (cumpliéndose los requisitos de que intervienen varias personas, son situaciones repetitivas y que se realizan con intencionalidad). Son rasgos textuales reconocidos y usados por los hablantes de una lengua, a pesar de que puedan usarse otros convencionalismos. Estos convencionalismos se aprenden a medida que se adquiere la lengua, por niveles, que marcan el dominio activo de los géneros más especializados en la lengua de llegada (por lo que se infiere que dicho aprendizaje es voluntario). Pero también es necesario que el traductor posea un dominio pasivo de la información en las lenguas de partida, y conocer las diferencias para ser capaz de adaptarlas con corrección. (Gamero, 2001. p. 51)

En cuanto a la función textual, hay que destacar que los textos se originan gracias a una intención, por lo que la mencionada función del texto busca establecer las pretensiones de los emisores, que pueden variar desde la exposición de conceptos, pasando por descripciones, hasta provocar reacciones (Hatim y Mason, 1990, en Gamero 2001. p. 55). También se destaca la multifuncionalidad de los géneros, que en ocasiones pueden presentar dos géneros de forma simultánea, aunque siempre con la predominancia de uno sobre los demás.

La situación comunicativa es otro factor clave que queda marcado en un género determinado. Por ello, al analizarla debemos tener en cuenta elementos como el emisor, receptor, campo, modo y tono, que difieren de un género a otro y que son una parte más del modelo que ayuda a distinguirlos entre sí. Así pues, según la situación comunicativa, será necesaria la utilización de un género u otro.

El contexto sociocultural es otro elemento importante a la hora de intentar reconocer géneros. En el caso de los modelos más técnicos las necesidades son muy parecidas, por lo que el contexto sociocultural sirve como factor diferencial para la variación en diferentes lenguas o culturas, determinando los géneros en la cultura, ya que las convenciones varían en función del idioma; facilitando la creación de géneros nuevos y marcando las etapas de su evolución y desarrollo.

Finalmente, tenemos que tener en cuenta los elementos internos del texto para identificar el género, cosas relativas a la función y a los factores comunicativos

característicos de cada uno de ellos. Aunque no todos los valores son relevantes para la traducción, es cierto que es necesario determinar la superestructura del texto, para así poder priorizar la relevancia de los parámetros necesarios para trasladar con mayor fidelidad el género de una lengua a otra.

Los géneros se caracterizan porque surgen a partir de una macroestructura preestablecida: a través de mecanismos de coherencia, sintaxis y léxico.

- Los interlocutores, relacionados por la materia comunicativa (variables sociales).
- Los parámetros: comunicativo-funcionales (variables sociales, intención, situación y materia comunicativas) y lingüístico-estructurales (macroestructura, coherencia, sintaxis y léxico).

En cuanto a la aplicación de los géneros a los textos especializados, debemos reunir ejemplares textuales que pueden incluirse en un género textual, que presenten características estructurales y funcionales similares, lo que les diferencia con el resto de géneros. Otra característica es el dinamismo de los géneros, que definen al texto como la actualización discursiva de un género como categoría abstracta, sujeto a la variación derivada del uso de este.

En lo que se refiere a la práctica traductológica, es una noción que ha presentado cierta controversia pero que representa una base fundamental para asentar los conocimientos lingüísticos y extralingüísticos que los estudiantes de traducción adquieren progresivamente en su formación y formarán una parte muy importante de su competencia como profesionales. El traductor necesita los géneros textuales, así como su estudio y descripción para la formación y acceso a las variables sociales, situaciones e intenciones, por lo que representan una triple dimensión (cognitiva, formal y cultural). El género es la herramienta a través de la cual el traductor se sumerge en las culturas en las que trabaja, ya que las dimensiones cognitiva y cultural se aprovechan para la formación y práctica de la traducción.

4.5 Francisca Suau: modelo de análisis

Para llevar a cabo nuestro análisis del compendio de textos, nos hemos fijado en el modelo propuesto por Francisca Suau en su trabajo *La traducción Especializada (en inglés y español en géneros de economía y empresa)* (2010). Aunque el tema en el que ella

desarrolla sus análisis es el económico, que nada tiene que ver con la traducción tecnológica o musical, su modelo de análisis parece extrapolable a otros lenguajes de especialidad, no solamente el económico.

Suau define la traducción especializada como:

La traducción de textos que no son de ficción o literarios, sino que responden a la necesidad de comunicarse que tienen los profesionales de un campo laboral o académico. Por lo tanto, está siempre ligada a una actividad académica o profesional y, por ello, a las lenguas de especialidad. (Suau, 2010. p. 12)

Debido a la gran cantidad de repeticiones de acciones léxico-verbales de los textos que nos ocupan, se ha llegado a la conclusión de que el modelo que propone la autora, en el que hace énfasis en la necesidad de tener en cuenta todos los factores a la hora de llevar a cabo traducciones especializadas, es el más adecuado para nosotros. Esto es conocer los fenómenos lingüísticos propios del tipo de textos que vamos a abordar y no tomar una perspectiva mecánica sobre el asunto.

Así pues, Suau propone un análisis a distintos niveles del texto, teniendo en cuenta sus aspectos de género, registro y metadiscurso. Aunque su guía de análisis versa sobre textos jurídicos, pensamos que puede extrapolarse a cualquier género especializado. A continuación aplicaremos el modelo propuesto por Suau, para analizar los textos que nos ocupan en este trabajo. El modelo se basa en una serie de directrices, que resumimos y presentamos a continuación:

- Determinar la variante del texto
- Determinar su género
- Analizar registro: siendo el campo el área en la que se desarrolla el discurso; el tenor, la interacción entre emisor y receptor expresada a través del lenguaje; y modo del discurso escrito (gramática, sintaxis, léxico).
- Comprobar su metadiscurso.
- Analizar los aspectos más relevantes de la traducción.

4.6 Las fuentes

Sin duda alguna, las fuentes de documentación de un traductor son uno de sus tesoros más preciados. Y todavía más de un traductor especializado. La constante aparición de nuevos términos es, sin duda, uno de los problemas más frecuentes a la hora de abordar una traducción especializada, sobre todo cuando estos se mezclan con fórmulas idiomáticas complejas y que no tienen una traducción equivalente en nuestro idioma.

Por ese motivo, tener unas fuentes fidedignas y acertadas, tanto en la lengua origen como en la lengua meta, puede ser la diferencia entre conseguir una buena traducción y una traducción excelente.

Durante el periodo estudiado, las fuentes de documentación y consulta han ido creciendo hasta conformar la lista que aparece a continuación. Se divide por idiomas y, a su vez, en diccionarios generales o material especializado, que es lo que más dudas puede llegar a generar.

4.6.1 En inglés

Diccionarios

The Urban Dictionary

Sin duda, una de las herramientas más útiles para encontrar el significado de palabras o frases en *slang* en inglés. La información se presenta en un formato simple, directo, incorpora un ejemplo de su uso y las zonas de donde es propio. En el contexto que nos ocupa, y como veremos en el análisis, el lenguaje que utilizan los redactores de *DJMag* en muchos artículos es semitécnico, pero con un tono informal, característico del gremio. Por este motivo, *The Urban Dictionary* es una gran herramienta para poder traducir de forma correcta uno de los elementos más complicados, debido a la gran carga cultural inherente en la jerga de cada colectivo.

The Free Dictionary

Otra gran herramienta de definición de términos en varios idiomas. La innovación que incorpora esta *web* de definiciones es que une diccionarios comunes, tesauros, diccionarios médicos, legales, financieros, de acrónimos, de jerga, etc. En pocas palabras, el diccionario multilingüe definitivo. Una de las cosas más útiles que tiene es que para un

mismo término, muestra todas las acepciones, en los distintos contextos, lo que resulta de gran utilidad para conseguir encontrar la definición correcta para la palabra buscada.

Material Especializado

Resident Advisor

Se trata de una de las páginas web especializadas en música y cultura electrónica más importantes del mundo. Su base de datos de artistas, sellos discográficos y discografías es una de las más completas y consultadas, además de ser uno de los medios más dinámicos y fiables de la escena.

Synthopia.com

Una web hecha para los amantes de los ritmos electrónicos y la sintetización del sonido, Synthopia.com es una página especializada en *hardware* musical, con un foro muy útil en el que se pueden encontrar multitud de temas y discusiones entre profesionales del sonido. También ofrece música gratuita para su descarga.

4.6.2 En español

Diccionarios

RAE

El diccionario en español por antonomasia, el de la Real Academia Española. No es de los más consultados, debido a su falta de entradas relacionadas con esta parcela de la música.

Diccionario panhispánico de dudas

Con más de 7000 entradas, el *Diccionario panhispánico de dudas* es una obra de consulta en las que se busca dar respuesta, con claridad y argumentos, a las dudas más habituales que plantea hoy el uso del español en todos sus caracteres. Las veintidós academias ofrecen una respuesta consensuada que intentan preservar la unidad del español, buscando orientar sobre lo que no está establecido, intentando crear una unidad lingüística.

Fundeu.es

La Fundéu es una asociación creada en febrero del 2005, a partir del Departamento de Español Urgente de la Agencia EFE, fruto del acuerdo y participación en su constitución del banco BBVA y Agencia EFE. El principal objetivo de la fundación es velar por el buen uso del idioma español en los medios de comunicación, en especial los informativos, y cuenta con el asesoramiento de la Real Academia Española.

Material especializado

Hispasonic.com

Hispasonic.com es un portal dedicado a los creadores y productores musicales que salió a la luz en enero de 2002. Formada por respetados profesionales de la escena, con dilatada experiencia y conocimientos contrastados, Hispasonic ofrece uno de los portales más completos sobre la creación de música en lengua castellana de la red. Sus tutoriales son muy conocidos y cualquiera que empiece en esta industria o tenga alguna duda sobre música electrónica debería consultarla. Su máximo atractivo es su foro, que es uno de los más visitados. El principal atractivo es su frenética actividad, ya que muchos profesionales y aficionados del sonido se suelen pasar a dejar comentarios o dudas, creando un ambiente realmente profesional.

Apple Ayuda Logic Pro

Una de las herramientas más útiles a la hora de entender el funcionamiento de algunos aparatos y de algunos programas informáticos es el apartado de ayuda que brinda Apple a los usuarios de su programa de producción musical por antonomasia, Logic Pro. Siendo el *software* de elección de casi todos los estudios basados en torno al sistema operativo OS X, Apple Ayuda Logic Pro es, en esencia, un manual de instrucciones muy completo que puede ayudar a comprender mejor los intrincados conceptos asociados a la creación, procesado, manipulación y masterización de sonidos.

Ángel Giménez Montano, Productor y DJ

Por último, pero no menos importante, el autor ha usado como fuente los conocimientos del productor y *DJ* Ángel Giménez Montano, alias DJ Bigtopo, reconocido artista nacional e ingeniero de sonido de profesión, quien, siempre que su apretada agenda se lo permite, suele solventar las dudas que puedan ir surgiendo en la traducción de área tecnológica de la revista, sobre todo en cuanto al uso que los profesionales del gremio hacen de algunos términos o del uso de algunos de los aparatos más antiguos, cuyo funcionamiento, al ser comúnmente analógico, es más complicado.

4.6.3 Material multilingüe

Wordreference

Uno de los diccionarios multilingües por antonomasia, Wordreference utiliza y muestra las definiciones de los principales y más respetados diccionarios, como *Larousse*, *Oxford*, *RAE* o *María Moliner*, así como ofrecer las definiciones con sus equivalencias en distintas combinaciones de idiomas.

Linguee

Otro de los diccionarios y buscadores de traducciones más utilizados. Su manera de organizar la información es muy intuitiva y permite buscar con facilidad los textos de donde sale cada fragmento, haciéndolo ideal para realizar comparativas y análisis de concordancias.

5. ANÁLISIS Y RESULTADOS

A continuación se presentan los análisis de las traducciones presentadas, así como los resultados los mismos. Aunque antes de meternos de lleno en la observación, delimitaremos el objeto de estudio.

5.1 El objeto de estudio: *DJMag ES*

DJMag España es una franquicia de la revista nº 1 de música electrónica del mundo, *DJMag*. La matriz, ubicada en Reino Unido, envía mensualmente material exclusivo bajo licencia, en forma de entrevistas en profundidad con los artistas más importantes del momento, crónicas de eventos o análisis en profundidad de aparatos electrónicos y material con un público objetivo muy claro y concreto: *DJs*, productores, entusiastas de la música electrónica o dueños de discotecas y locales de ocio, con un nivel adquisitivo medio-alto, principiantes o profesionales, que busquen estar al día de los mejores clubes, *DJs* más cotizados y mejores aparatos y equipo de última generación. Distribuida en España de forma gratuita, ya lleva 50 números en primera línea, trayendo con el máximo rigor y profesionalidad lo mejor y lo último de la música electrónica mundial a España.

Secciones presentadas para su análisis

En el presente compendio figuran las secciones de la revista en las que el autor de este trabajo ha desarrollado labores de traducción. Desde su incorporación al equipo de *DJMag ES*, en octubre de 2010, hasta la actualidad, han sido muchos y muy diversos los textos que han pasado por sus manos, abarcando una serie de temas relacionados con la música electrónica y la tecnología inherente a su creación y difusión. A continuación se presenta una breve descripción de las diferentes secciones que serán analizadas más adelante, en profundidad:

- Críticas musicales: una de las secciones más largas de la revista y una de las más leídas, ya que gran cantidad de profesionales de la música electrónica se fijan en sus listas de canciones y las valoraciones que aportan los profesionales colaboradores. Aunque no todas son traducciones, sí lo son las aportaciones del autor del trabajo.
- Entrevistas: la sección estrella, corazón de la revista y uno de sus principales reclamos. El autor ha confeccionado una gran cantidad de artículos, ejerciendo de periodista, primero, y traductor después, al tener

que trasladar luego los cuestionarios o grabaciones al español. También, como traductor de la revista, ha elaborado varias traducciones de textos oficiales de *DJMag* del Reino Unido y, además, traducido las entrevistas de compañeros, primero de forma inversa (cuestionarios del español al inglés) y luego de forma directa (traduciendo los cuestionarios contestados en inglés al español).

- **Tech:** Sin duda, una de las secciones que definen *DJMag*. Se basa en críticas, consejos, tutoriales y revisiones de los distintos dispositivos, programas informáticos, aplicaciones, herramientas y demás productos que conforman el mercado para *DJs* y productores de música electrónica. Es el trabajo más extenso, especializado y técnico de todo el realizado y ha requerido que el autor se documente, consulte fuentes variadas y acabe especializándose en este interesante ámbito de la tecnología musical. Cada mes se publican textos confeccionados por los críticos de *DJMag* reconocidos profesionales de la industria, sobre los productos más innovadores y que más revuelo causan en el llamado “mercado DJ”.
- **Top 100:** se trata de dos ránquines que lleva confeccionando *DJMag* desde sus inicios, uno de *DJs* y otro de clubes y discotecas, que forma parte inherente de su identidad. Inicialmente, los Top 100 *DJs* y Top 100 Clubs eran juzgados y valorados por un comité de expertos. Luego se pasó al voto por correo, pero desde 2010 la irrupción y el desarrollo de las tecnologías sociales en internet provocó que la votación se convirtiera en pública, ganando más visibilidad y polémica, al ganar notoriedad ciertos artistas considerados “comerciales”, entre los círculos más *underground*³ de la industria.

Aparte de estas secciones, el autor aparece acreditado en una larga lista de artículos, que se reflejan en el Anexo I.

Experiencia

Una de las mayores ventajas de poder ser, a la vez, autor y traductor de un texto es que, como traductor, se tiene exactamente la idea de lo que se quiere transmitir y, por lo tanto, no se generan tantas dudas sobre los conceptos o la intención del autor a la hora de

³ *Underground*: término que se utiliza para delimitar los estilos musicales menos comerciales, puristas y experimentales.

transmitir el mensaje. También, en algunas ocasiones, al tener que conducir entrevistas o servir de intérprete, el hecho de poder experimentarlas en primera persona permite aclarar muchas dudas *in situ*, que luego, a la hora de llevar a cabo la traducción que será publicada, facilita enormemente la resolución de posibles conflictos de lenguaje o traducción.

Obviamente, la diferencia entre las primeras traducciones y las de este año 2015 es evidente, y se puede observar claramente una progresión. Para poder monitorizar esta evolución, la formación, documentación y consulta por parte del autor a distintas fuentes ha tenido que ser constante, por ejemplo, llegando incluso a tener que manejar algunos de los aparatos sobre los que ha traducido para poder entender su funcionamiento y poder transmitirlo lo más fielmente posible al público. No en vano, los lectores esperan una guía detallada y bien escrita, que les desgrane lo mejor y lo peor de cada aparato o producto, para saber si vale la pena gastar su dinero en ellos. Hay que tener en cuenta que la mayoría de productos del mercado *DJ* son bastante costosos y todo consejo es poco a la hora de elegir el dispositivo, que en las manos correctas puede llegar a definir el sonido de un artista, de una ciudad o incluso de una época. Por esta razón, el autor ha querido distanciarse de las traducciones tradicionales de guías o instrucciones, que suelen resultar monótonas, poco claras e incluso robóticas.

5.2 Análisis del muestreo de ejemplos

A continuación se presenta el análisis de cada uno de los textos que componen este muestreo de ejemplos, ordenados por cronología, y que se basa en los principios de análisis establecidos por Francisca Suau, que se detallan en el capítulo 4. *Desarrollo teórico* del presente trabajo:

2010

Críticas musicales

Variante textual: texto periodístico, crítica musical.

Fecha y número: [Noviembre 2010, DJMag ES 001](#).

Género: expositivo/argumentativo.

Propósito comunicativo: hacer crítica, positiva o negativa, de una determinada canción o álbum.

Funciones comunicativas: explicar lo que los autores de las reseñas sienten o piensan sobre una canción en concreto y su valoración.

Registro: informal, técnico y abstracto. Informal, porque el lenguaje utilizado es coloquial, aunque suele incluir aspectos técnicos sobre la canción. También decimos abstracto porque intenta explicar sentimientos o emociones que evoca cada canción.

Campo: música electrónica.

Tenor: dirigido a músicos, *DJs*, productores y aficionados que quieran conocer cuáles son las canciones mejor valoradas por el equipo, publicadas durante el último mes.

Modo: escrito. La sintaxis que nos encontramos es relativamente compleja, con frases largas y mucha subordinación, como podemos observar en la siguiente frase, de la primera crítica:

EN

Trus'me and his Prime Numbers imprint seem to have little regard for trying to maintain a consistent sound — one minute it could be 80s-inspired boogie bombshells, or shuffling Moodymann gear, the next its chugging, throbbing house music, like this from Discreet Unit. (Véase Muestreo de ejemplos 2010, Originales)

En cuanto a su léxico, como decíamos antes, se trata de un registro informal, como se puede observar en el uso de vocablos como *twinkle* o *wanked on*, pero técnico, como demuestra el uso de palabras como *synth*, *909* o *Kaoss Pad*, como podemos ver en la reseña *Sequence 1 EP*⁴. Esto dificulta la tarea de traducción, sobre todo ante los adjetivos compuestos por tres o más palabras.

Finalmente, nos encontramos con un metadiscurso característico de las reseñas musicales en inglés, que combina un lenguaje informal asociado a la música, con datos técnicos sobre la elaboración de la canción y largas descripciones, cargadas de adjetivos compuestos, como *mellow fruitfulness* o *floor-filler*, este último siendo recurrente para describir canciones que cosechan una gran acogida en la pista de baile.

Resultado del análisis: a la hora de analizar la traducción publicada, el autor ha cometido un error bastante evidente en la reseña *Discreet Unit*, en la que tradujo el nombre Trus'me por «Por mí», siendo que Trus'me es el nombre del artista, dueño del mencionado sello discográfico Prime Numbers. O que no haya traducido o mantenido *hi-hats*, que es un sonido que crean las baterías, que ante el desconocimiento, ha omitido. Así mismo, comete numerosas incongruencias, claramente fruto del desconocimiento de la materia y de los actores de la misma.

⁴ EP: siglas en inglés para abreviar *Extended Play*, un formato de presentación de música más corto que un *LP (Long Play)* y más largo que un *single* o canción.

Otro ejemplo de error lo encontramos en la reseña, también dentro de las críticas *deep house* (véase Muestreo de ejemplos, 2010, Críticas, Originales, Deep House 490 subbed), del EP «*Life*» de Argenis Brito, en el que el traductor deja sin traducir la palabra *Frenchwoman* pensando que formaba parte del nombre de la artista Marjorie Migliaccio. Sin embargo, tenía que haber reconocido que las nacionalidades, en inglés, se escriben con mayúsculas en la primera letra, y que por lo tanto tenía que haber traducido simplemente por «la francesa Marjorie Migliaccio».

Por otra parte, en la misma página de críticas (véase Muestreo de ejemplos, 2010, Críticas, Originales, Deep House 490 subbed), en la correspondiente a la canción «Precious Soul» de St. Plomb, podemos ver que el autor de la traducción podría haber elegido mejor sus alternativas, a la hora de traducir expresiones como *maintains the pressure*, para la que eligió conservar la estructura con un «mantiene la presión», que parece un calco y que podría haber solucionado más fácilmente y mejor traduciendo por «mantiene el ritmo/mantiene el paso». Además, la elección de «granjero» para la traducción de *countryman* es errónea en este contexto, habiendo sido más correcta la elección de «paisano» o «compatriota», ya que el adjetivo va referido al artista Ripperton, jefe del sello Perspectiv, y suizo de nacimiento.

Aunque en el resto de críticas también podemos encontrar algunos aciertos, que evidencian el conocimiento del inglés del autor de las traducciones, en líneas generales se trata de un primer trabajo algo deficiente, con errores básicos, fruto del desconocimiento y la inexperiencia en técnicas y teorías de traducción.

2011

Entrevistas: Carl Cox (portada)

Variante textual: texto periodístico, entrevista.

Fecha y número: [agosto 2011, DJMag ES 010](#).

Género: argumentativo/expositivo.

Propósito comunicativo: informar, dar a conocer un artista a los lectores.

Funciones comunicativas: dar a conocer a ciertos personajes públicos o artistas relacionados con la música electrónica, nacional o internacional.

Registro: formal periodístico.

Campo: música electrónica.

Tenor: dirigido a expertos o a aficionados de la música electrónica en general, con interés por conocer más detalles sobre sus artistas favoritos.

Modo: el original de esta entrevista es un audio que contiene la entrevista del autor con el artista Carl Cox, que se tradujo al español y fue publicada como portada de *DJMag ES 010* (véase *Muestreo de ejemplos, 2011, Entrevistas, Originales*). La sintaxis, al ser una conversación, es simple y clara, lo que ha permitido una transcripción sencilla y sin grandes problemas. En cuanto a su léxico, aunque en ciertos momentos el entrevistado ha usado palabras técnicas, como *Funktion One*, *line-ups*, o *BPMs*, o referencias culturales, como los programas de televisión ingleses *Top Of The Pops* o *Dragon's Den*, los conocimientos adquiridos por el autor durante los primeros nueve meses de trabajos con *DJMag ES*, y la documentación previa a la entrevista y traducción, le permitieron acometer este trabajo con muchos más recursos de los observados, por ejemplo, en la anterior reseña.

En cuanto al metadiscursos, no encontramos nada reseñable, al tratarse de una entrevista no especializada, aunque sí hay gran carga de marcas temporales, como *at the beginning*, *in the early days* o *I remember*, al tratarse de un texto en el que el entrevistado recuerda su pasado en numerosas ocasiones.

Resultado del análisis: a la hora de analizar el texto meta, nos damos cuenta que el autor no lo ha organizado como la típica entrevista pregunta-respuesta, sino que ha intentado darle un aire de historia, donde nos expone unos hechos, complementados con las declaraciones del protagonista. Con respecto al texto anterior, y tomando en cuenta la diferencia temporal y aunque pertenecen a variantes textuales diferentes (reseña y entrevista, respectivamente), se nota una clara evolución, una mayor atención al detalle y rigurosidad. Sobre todo aplicando un principio, muy presente en la idea que Ortega y Gasset toma de Schleiermacher, de hacer que el lector vaya al encuentro del escritor o viceversa. En este caso, el autor de la traducción ha decidido hacer una combinación de ambas, de tal forma que se mantengan las referencias culturales, cuya adaptación rompería por completo el objeto de la entrevista, aunque optando por transmitir el texto con un lenguaje natural, como si el entrevistado fuese hispanoparlante. Para esto, fue necesario contextualizar al personaje en su edad y perfil: en este caso se trata de Carl Cox, músico electrónico ya entrado en los 40, aunque con una vitalidad y forma de actuar más propia de una persona de la mitad de su edad. Por lo tanto, a la hora de traducir, se optó por un lenguaje a medio camino entre lo formal y lo coloquial:

ES

¿Quién es este Carl Cox? ¿De qué palo va? No ha salido de la tele, no ha salido de la radio, pero está moviendo entre 5 y 10 mil personas todos los fines para verle. (Véase *Muestreo de ejemplos, 2011, Entrevistas, Traducciones*)

O:

ES

Al principio esto se veía como la isla de la fiesta, ven y haz lo que te dé la gana (risas). Pero la gente que vive en la isla debe de ser protegida. Cuando viene gente a emborracharse, drogarse y a no dormir, y luego cogen el coche y se ponen a hacer el cabra, pasa lo que pasa... vas por aquí y ¡BANG!, por allá y ¡BOOM!...al final siempre pasaba algo. (Véase Muestreo de ejemplos, 2011, Entrevistas, Traducciones)

Analizando el resto del texto, podemos observar una coherencia y cohesión progresivas en cuanto a la construcción del discurso, así como en las elecciones de las distintas alternativas de traducción, evidenciando un trabajo más estructurado, ordenado y riguroso.

Top 100 DJs

Variante textual: texto periodístico, perfil.

Fecha y número: [noviembre 2011, DJMag ES 013](#).

Género: expositivo e instructivo.

Propósito comunicativo: informar.

Funciones comunicativas: exponer los resultados cosechados tras realizar la encuesta Top 100 DJs, que busca galardonar al profesional de la música electrónica más popular de ese año.

Registro: semiformal.

Campo: música electrónica.

Tenor: dirigido a artistas, *DJs*, productores y público en general, interesados en conocer quiénes son los profesionales de la música electrónica más populares del mundo, además de presentar un breve perfil sobre cada uno de los que aparecen en la lista.

Modo: se trata de textos escritos, con una sintaxis simple, sin demasiadas subordinaciones. En cuanto al léxico, casi no hay vocablos técnicos propiamente dichos, solo palabras asociadas con la industria como *gig*, *venue*, *underground* o *mainstream*⁵, que cualquiera interesado en el tema conoce. Sin embargo, y al igual que pasaba en los textos de reseñas, el metadiscurso empleado está cargado de adjetivos compuestos, referencias culturales y algo de *slang*, como *mega-busy* (nº 32), *sought-after* (nº 42) o *stand alone* (nº

⁵ *Mainstream*: término que se refiere a los estilos de música más comerciales y simples, desde una perspectiva purista de la música.

45), lo que supone la parte más difícil de adaptar al castellano. (Véase Muestreo de ejemplos, 2011, Top100, Originales)

Resultado del análisis: sin duda, es el trabajo más duro y extenso que alguien puede llegar a realizar siendo traductor de *DJMag ES*. A la dificultad intrínseca de cada texto, hay que añadirle la tremenda extensión del especial completo, compuesto de más de 60 páginas de revista, lo que supone un total de más de 45.000 palabras. Además hay que poner en contexto el factor tiempo: El Top100 DJs de *DJMag* consiste en un perfil, más o menos largo, de cada uno de los que aparecen en la lista, que se elabora durante meses, ya que cada reseña lleva las impresiones y reacciones del agraciado, al que hay que contactar y entrevistar. Este trabajo se lleva a cabo en Reino Unido y centra la actividad de la revista matriz, por lo que la fecha de entrega de los materiales suele retrasarse hasta el día 25 del mes de octubre de cada año. Teniendo esto en cuenta, *DJMag ES* suele publicarse los cinco primeros días de cada mes, contando con que hay que mandarla a imprenta con una semana de antelación. Esto provoca que el trabajo del traductor tenga que ser vertiginoso, llegando el autor del presente trabajo a traducir más de 20 páginas por día, para llegar a tiempo, sin contar la revisión de los textos, que tiene que hacerse a la vez.

Volviendo a la traducción, puede observarse, claramente, como la fatiga es, en este caso, el peor enemigo del traductor, dado que los textos no poseen una dificultad especialmente técnica. La diferencia entre las primeras reseñas traducidas y las últimas es patente, ya que el trabajo repetitivo, analizando y traduciendo textos muy parecidos entre sí, puede llevar a la confusión después de cierto periodo de tiempo, como podemos ver en los siguientes ejemplos:

Nº21

EN

Infected Mushroom, aka Erez Eisen and Amit Duvdevani, had something of an epiphanic show this year, among the most important of their careers. The Israeli production duo were invited personally by the mayor of Jerusalem to play an unheard-of gíg in the ancient city. (Véase Muestreo de ejemplos, 2011, Top100 DJs 2011, Originales, 21)

ES

Infected Mushrooms, alias Erez Eisen y Amit Duvdevani, tuvieron este año uno de los shows más epifánicos e importantes de sus carreras. El dúo israelí fue invitado personalmente por el alcalde de Jerusalén para actuar en una espectacular fiesta

en la ciudad antigua. (Véase Muestreo de ejemplos, 2011, Top100 DJs 2011, Traducciones, traducción top100 del 21 al 30)

O:

Nº 81

EN

“I’ve worked on a new multimedia show with extra flashing lights. I control the visuals on my iPad and play four decks at the same time: it’s been pretty intense,” continues the man who also released a B52s-sampling hit, ‘2gether’, along with Far East Project, in 2011. (Véase Muestreo de ejemplos, 2011, Top100 DJs 2011, Originales, 81)

ES

“He estado trabajando en un show multimedia con más luces de flash. Controlo los visuales desde mi iPad, y pincho a cuatro platos a la vez: ha sido muy intenso”, dice el hombre que también ha lanzado un sample muy exitoso con un B52, junto con Far East Project, en 2011. (Véase Muestreo de ejemplos, 2011, Top100 DJs 2011, Traducciones, traducción top100 del 21 al 30)

Aquí podemos ver, al comparar las traducciones correspondientes al número 21 y 81, que ante construcciones sintácticas algo complejas, como «[...] who also released a B52s-sampling hit, ‘2gether’, along with Far East Project, in 2011 [...]», la fatiga hizo mella en la traducción, como vemos en la opción del autor «ha lanzado un sample muy exitoso con un B52, junto con Far East Project, en 2011». Para ese fragmento, la alternativa correcta vendría a ser algo más parecido a «que también publicó un tema con un sonido sampleado del grupo The B52, de nombre “2gether”, junto a Far East Project, en 2011». Así, nos damos cuenta de que, debido al cansancio y a la continua repetición de estructuras, el autor ha malinterpretado y confundido varias unidades, como *B52*, *2gether* o *along*, además de mantener el sentido literal de *release* (lanzamiento), que aunque también está reconocido en castellano, hubiera sido más correcto adaptarlo al concepto de «publicar» o «publicación» en nuestro idioma.

Por otra parte, la evolución del traductor con respecto al texto anterior es constante aunque no tan notoria como en el análisis anterior, al tratarse de un espacio de tiempo más corto entre artículo y artículo.

2012

Entrevistas: Bloody Beetroots

Variante textual: texto periodístico, entrevista, portada.

Fecha y número: [abril 2012, DJMag ES 018.](#)

Género: argumentativo/expositivo.

Propósito comunicativo: informar, dar a conocer a un artista a los lectores.

Funciones comunicativas: dar a conocer a ciertos personajes públicos o artistas relacionados con la música electrónica, nacional o internacional.

Registro: formal periodístico.

Campo: música electrónica.

Tenor: dirigido a expertos o a aficionados de la música electrónica en general, con interés por conocer más detalles sobre sus artistas favoritos.

Modo: cuestionario escrito. Otra de las modalidades de entrevistas que se llevan a cabo hoy en los medios de comunicación son los cuestionarios. El periodista realiza un cuestionario escrito, que se le envía al artista, quien lo responde y lo devuelve, sin llegar a estar en contacto presencial. En este caso, la sintaxis del entrevistado mantiene un registro elevado, sin florituras y muy correcto, como se puede observar en el uso de frases como «*This is one of the reasons why I widen the goalposts creating new projects related to each other*», demostrando que, a pesar de ser italiano, domina claramente la lengua vehicular, que en este caso es el inglés. En cuanto al aspecto léxico, el entrevistado utiliza un registro culto, con algún término técnico, como *360 deal*, además de demostrar, una vez más, su conocimiento del idioma, con palabras como *pseudonim* en lugar de *moniker* o *alias*, más comunes; o *araise* en lugar de *rise*; y *alliance*, en lugar de *team* o *crew*. Así mismo, a medida que se van desarrollando sus respuestas, el registro se va volviendo más coloquial, acercándose al público, contrayendo palabras como *because* (*cos*), o bajando el registro, como demuestra el uso de palabras como *fucked up* o *screw*. (Véase Muestreo de ejemplos, 2012, Entrevistas, Originales)

Resultado del análisis: el autor del trabajo continúa mostrando una evolución constante, algo difícil de apreciar debido a la gran cantidad de material, aunque reconocible si tomamos ejemplos algo distantes en el tiempo.

En esta traducción se puede observar como los conocimientos traductológicos adquiridos durante todo el tiempo de estudios del grado han servido al autor para agilizar el proceso y realizarlo de una forma más correcta, como también demuestra su creciente conocimiento del vocabulario técnico, como en *360 deal*. (Véase Muestreo de ejemplos, 2012,

Entrevistas, Traducciones), para el que recurre a una aclaración, en forma de nota del traductor, debido a que es un concepto que algunos lectores no conocen, como vemos en el siguiente ejemplo:

EN

The music industry is changing rapidly, physical media are disappearing, vinyl is back and recording contracts are increasingly to 360 deals. I don't see it as a decline, but a major transformation. (Véase Muestreo de ejemplos, 2012, Entrevistas, Originales)

ES

La industria musical está cambiando de forma muy rápida. Los medios físicos están desapareciendo, el vinilo está de vuelta, los contratos de grabación 360 (Nota del traductor: acuerdo entre la Discográfica y el artista, en la que la primera sufraga gastos de promoción, touring y marketing, y el artista cede un porcentaje de sus ganancias, de la naturaleza que sean) se están incrementando. No veo esto como un paso atrás, sino como un cambio radical. (Véase Muestreo de ejemplos, 2012, Entrevistas, Traducciones)

Por otra parte, ya no se observan tantos errores de traducción y son más los aciertos, aunque todavía no hay una uniformidad en cuanto al formato y edición de los textos entregados, se va observando una estructuración más ordenada, con una entradilla, destacados, encabezados de página, numeración de preguntas (elemento innecesario, aunque útil antes de la edición final para mantener el orden) e incluso distinción entre la fuente en negritas y sin negritas para diferenciar las preguntas de las respuestas, elemento que luego se incorporará con gran acierto visual a los textos finales, publicados en la revista.

Tech

Variante textual: texto periodístico divulgativo. Análisis.

Fecha y número: [abril 2012, DJMag ES 018.](#)

Género: expositivo, argumentativo e instructivo.

Propósito comunicativo: mostrar el funcionamiento y valorar los distintos aparatos y programas utilizados en la creación de música electrónica.

Funciones comunicativas: exponer los detalles de un determinado producto, analizarlos y demostrar su funcionamiento.

Registro: semiformal, técnico.

Campo: música electrónica.

Tenor: dirigido a expertos y entusiastas de la creación musical y el sonido.

Modo: se trata de textos escritos con una sintaxis media, con claros niveles de subordinación y frases de una longitud media-larga, como se demuestra en el siguiente fragmento de la página 164, en la reseña de la nueva generación de controladoras Akai MPC, y su traducción.

EN

The next generation of Akai's MPC controllers have just been announced: they're taking the best of both worlds by combining the MPC hardware controller with new software, to bring this cult production dreammachine kicking and screaming into the 21st century. (Véase Muestreo de ejemplos, 2012, Tech, Originales)

ES

AKAI ha anunciado recientemente el lanzamiento de la nueva generación de los controladores MPC: han combinado lo mejor de ambos mundos, al combinar la mecánica del controlador MPC con un nuevo software, todo esto para llevar a este producto de culto de lleno al siglo XXI. (Véase Muestreo de ejemplos, 2012, Tech, Traducciones)

En cuanto al aspecto léxico, se trata de un registro muy técnico, como se puede observar en el original de las páginas 174 y 175 (In the Studio With...) usando unidades como *rewire, mix on the fly, tweak, compression, plug-ins, sub-bass, transients* o *reverb*, sin contar con los nombres propios de los distintos programas, aparatos o marcas, como *Logic, Ableton, UAD-2, Roland* o *Neve*, o de sellos discográficos, como *Metroplex* o *Trax*.

Resultado del análisis: los materiales originales presentados en este apartado pertenecen a la sección Tech de abril de 2012, la segunda que el autor realizaba, tras comenzar a ser su responsable desde febrero de ese año. Como se puede observar, las traducciones tienen una gran carga de vocabulario técnico, incluyendo partes de los aparatos y los procesos que los hacen funcionar. Por este motivo, si la persona que traduce no conoce la terminología, bien dilatará el tiempo de traducción, o caerá en errores, al traducir palabras que en el gremio se mantienen como anglicismos. Ejemplo de esto sería traducir la palabra *jogwheel* por *rueda/rueda de desplazamiento/rueda selectora*, término que aparece en la página 166 de los textos originales, en el apartado *APP REVIEW*. (Véase Muestreo de ejemplos, 2012, Tech, Originales). En la industria, todos los profesionales identifican la palabra *jogwheel* con la rueda que se encuentra en el centro de los reproductores CDJ o a

los lados de las distintas controladoras de *software*. Sin embargo, una *rueda selectora*, por ejemplo, es otro mando de los aparatos de reproducción, que se utiliza para buscar entre las canciones del CD o USB que se haya conectado como fuente de sonido. Al ser un tema nuevo, se evidencian algunos errores por parte del traductor, debido a la falta de experiencia.

El autor continúa con su perspectiva de hacer que el lector vaya al encuentro del autor original del texto, intentando mantener y trasladar con corrección las referencias propias del gremio en cuanto a su uso, fácilmente identificables por sus actores, aunque en un principio no correspondan a los convencionalismos aceptados en algunos casos, como por ejemplo, a la hora de traducir la palabra *knob*. En castellano, si buscamos su traducción en un diccionario bilingüe corriente, *knob* podría encontrar su equivalente en conceptos como «perilla (de puerta)», «botón», «pomo» o «tirador de puerta». En nuestro caso, de entre los anteriormente mencionados, el que más se ajusta a nuestras necesidades es «botón», pero no completamente. Por ese motivo, si nos adentramos e investigamos en el gremio de la industria musical electrónica, nos encontramos con que el equivalente, en el círculo menos profesional, en castellano, de *knob* es «ruleta», mientras que si indagamos en entornos más profesionales, entendemos que ningún experto en música electrónica hablaría de «botón» o «ruleta», a la hora de hablar de *knob*, sino que estaríamos ante un nuevo concepto: «potenciómetro», que sería la variante correcta en el contexto que nos ocupa. Ampliaremos estas ideas más adelante.

Finalmente, se continúa observando una evolución positiva, aunque con cierto retroceso, asociado al desconocimiento de algunos aspectos de la producción musical y al tratarse de una temática completamente nueva para el autor.

2013

Entrevistas: Nicole Moudaber

Variante textual: texto periodístico, entrevista.

Fecha y número: [julio 2013, DJMag ES 030](#).

Género: argumentativo/expositivo.

Propósito comunicativo: informar, dar a conocer a un artista a los lectores.

Funciones comunicativas: dar a conocer a ciertos personajes públicos o artistas relacionados con la música electrónica, nacional o internacional.

Registro: formal periodístico.

Campo: música electrónica.

Tenor: dirigido a expertos o a aficionados de la música electrónica en general, con interés por conocer más detalles sobre sus artistas favoritos.

Modo: se trata de un cuestionario escrito, realizado por Fernando Fuentes Panadero, compañero de la revista, para la artista británico-nigeriana Nicole Moudaber. En esta ocasión, al autor del presente trabajo le fue enviada la entrevista en inglés con las respuestas, por lo que no fue necesaria una traducción inversa previa, como veremos más adelante, en otras entrevistas. La sintaxis es simple, sin demasiadas frases subordinadas, y con un léxico semitécnico, inclinado hacia un registro coloquial, como se muestra en los siguientes fragmentos:

EN

I respect and love each one of them as i think they're amazing and very unique in their own way. (Véase Muestreo de ejemplos, 2013, Entrevistas, Originales)

EN

I wanted to have a more club oriented album whether it's deep, techno and everything in between. (Véase Muestreo de ejemplos, 2013, Entrevistas, Originales)

En este caso, observamos que lo más difícil de todo es poder trasladar el sentido de las preguntas al castellano, como en los siguientes casos:

EN

Excuse me for the gossip, but... is it true that Carl Cox is a kind of godfather of yours and he likes to count with you for all his parties? (Véase Muestreo de ejemplos, 2013, Entrevistas, Originales)

ES

Perdona el chismorreo, pero ¿es cierto que Carl Cox es una especie de padrino para ti, y que le gusta contar contigo para todas sus fiestas? (Véase Muestreo de ejemplos, 2013, Entrevistas, Traducciones)

O:

EN

This 'Believe' is dance floor in every way. In every club there are darkness, sensuality, and underground enough to call our attention. Is 'Believe' the more faithful reflection of what you are telling when you play in a club? (Véase Muestreo de ejemplos, 2013, Entrevistas, Originales)

ES

'Believe' es un éxito para la pista de baile. En todo club hay oscuridad, sensualidad, y suficiente cantidad de underground para llamar nuestra atención. ¿Es 'Believe' el reflejo más fiel de lo que cuentas al actuar en un club? (Véase Muestreo de ejemplos, 2013, Entrevistas, Traducciones)

Resultado del análisis: en este texto se puede observar cómo la evolución temporal en cuanto a la calidad del trabajo realizado, en la traducción de este tipo de piezas, sin carga especializada, es clara, ya que el autor comete cada vez menos errores y las dudas que antes surgían, ahora se consiguen resolver sobre la marcha y con relativa facilidad. Lo más complicado de este texto ha sido trasladar el sentido de las preguntas del inglés al castellano, ya que su traducción del castellano al inglés fue llevada a cabo por alguien no profesional, con escasos conocimientos de inglés, quien, en algunos casos, calca la estructura de las preguntas de la lengua castellana al inglés, como se puede observar en la siguiente pregunta:

EN

Which artists acting in Monegros you deserve more respect and admiration? (Véase Muestreo de ejemplos, 2013, Entrevistas, Originales)

Aquí, claramente, el autor del cuestionario quería preguntar qué artistas, de los que actuarían en Monegros Festival, «le merecen» más respeto a la entrevistada. Sin embargo, cae en varios errores básicos, colocaciones erróneas e incongruencias. En inglés la forma correcta de expresar esa pregunta, manteniendo la estructura, sería:

EN

Which artists acting in Monegros you respect and admire the most?

Esto es una muestra clara de lo que ocurre cuando alguien que no domina idiomas diferentes a su lengua materna, ni las técnicas de traducción, se encarga de trasladar las preguntas de un idioma a otro. En algunos casos, esto ha llevado a que el artista en cuestión no entienda la pregunta y conteste lo que buenamente le parece, como se puede observar en la entrevista a Omar Suleyman, en el número *DJMag ES 33*, que puede consultarse en el Anexo I.

Tech

Variante textual: texto periodístico divulgativo. Análisis.

Fecha y número: [julio 2013, DJMag ES 030](#).

Género: expositivo, argumentativo e instructivo.

Propósito comunicativo: mostrar el funcionamiento y valorar los distintos aparatos y programas utilizados en la creación de música electrónica.

Funciones comunicativas: exponer los detalles de un determinado producto, analizarlos y demostrar su funcionamiento.

Registro: semiformal, técnico.

Campo: música electrónica.

Tenor: dirigido a expertos y entusiastas de la creación musical y el sonido.

Modo: se trata de textos escritos con una sintaxis media, con claros niveles de subordinación y frases de una longitud media-larga, como comentábamos en el análisis de la sección Tech de 2012, y como se observa en los siguientes fragmentos, tomados del artículo *Arturia Spark LE subbed*:

EN

Arturia is a name well-known in the studio community as a company that makes some of the most authentic and widely-used software versions of classic synthesisers, and hardware that has a habit of combining classic old school sounds with fresh sonics. (Véase Muestreo de ejemplos, 2013, Tech, Originales)

EN

As the Spark LE is a hybrid software/hardware device, the hardware controller is used to drive either a standalone version of the Spark software, or a plug-in used in conjunction with a DAW such as Cubase, Live or Logic, with 16 individual outputs available. (Véase Muestreo de ejemplos, 2013, Tech, Originales)

Compartiendo léxico especializado, como el uso de los términos *DAW (Digital Audio Workstation)*, *drum machine*, *touchpad* o *slicer effect*, hay que tener en cuenta la tradición de mantener ciertos anglicismos, ya que algunos no tienen una traducción directa, como el antes mencionado *DAW* o el término *plug-in*. En otros, como *display*, habría que observar bien el aparato, ya que podría referirse a algo que se muestra en su superficie de control, o puede que incorpore una pantalla física, como ocurre en este caso.

Resultado del análisis: después de un año ejerciendo como traductor de la sección de tecnología, el traductor se siente cada vez más cómodo, lo que se evidencia en el tiempo

medio de traducción, así como en la calidad general de las mismas. Sin embargo, es a partir de este momento en el que el proceso de documentación comienza a ser más exhaustivo, buscando diferentes fuentes especializadas que le puedan ayudar a entender conceptos complejos, como el funcionamiento de la síntesis de sonidos, o de los distintos tipos de filtros que se encuentran en aparatos analógicos, como sintetizadores o mesas de mezclas. Para ello fue necesaria la consulta a varios productores musicales en activo, como Ángel Giménez Montano, anteriormente acreditado. Los puntos de conflicto siguen siendo los mismos: la gran subordinación de algunas frases y el desconocimiento de ciertos procesos y conceptos de la producción musical. A continuación se presentan algunos ejemplos, con su original, tomados de la traducción del dispositivo Ableton Push:

EN

Hype

Stunning and innovative in-key mode, best 'beats' mode on any hardware, unrivalled creative control of Live with fantastic construction. (Véase Muestreo de ejemplos, 2013, Tech, Originales, TECH-Push SUBBED)

ES

Ventaja

Maravilloso e innovador modo in-key, tiene el mejor modo "beats" de entre los hardwares, y tiene un control sin igual de Live, que explotará la vena creativa de más de uno. (Véase Muestreo de ejemplos, 2013, Tech, Traducciones, Push Controller traducción)

O:

EN

The buttons feel great, with function buttons offering a reassuring click, while the pads are constantly touch-sensitive (hold a snare in repeat mode and as you push harder and softer, the snare hits will respond in kind). (Véase Muestreo de ejemplos, 2013, Tech, Originales, TECH-Push SUBBED)

ES

Los botones tienen un tacto genial, con botones de función que ofrecen un click de seguro, mientras que los pads siempre son sensibles al tacto (si mantienes presionado un snare en modo repeat, y presionas más o menos, las veces que suene serán proporcionales). (Véase Muestreo de ejemplos, 2013, Tech, Traducciones, Push Controller traducción)

Habría que hacer una aclaración. El hecho de utilizar técnicas de repetición tan reiteradamente a lo largo de los textos, como se observa en el fragmento «*Los botones tienen un tacto genial, con botones de función...*», viene dado porque muchas veces, por ejemplo, dentro de la categoría *botones*, existen diferentes tipos de botones en el mismo aparato, por lo que hay que hacer una diferenciación clara, aunque se caiga en lo que en principio parecen repeticiones innecesarias. Sin embargo, algunas veces sí que se trata de errores que, como veremos más adelante, poco a poco se van subsanando.

2014

Entrevistas: Rinôçérôse

Variante textual: texto periodístico, entrevista.

Fecha y número: [febrero 2014, DJMag ES 037](#).

Género: argumentativo/expositivo.

Propósito comunicativo: informar, dar a conocer a un artista a los lectores.

Funciones comunicativas: dar a conocer a ciertos personajes públicos o artistas relacionados con la música electrónica, nacional o internacional.

Registro: formal periodístico.

Campo: música electrónica.

Tenor: dirigido a expertos o a aficionados de la música electrónica en general, con interés por conocer más detalles sobre sus artistas favoritos.

Modo: en este caso, se trata de un cuestionario escrito, traducido en dos estadios. El primero, una traducción inversa, de las preguntas en castellano al inglés. Para poder realizar esto, fue necesaria la adquisición de ciertos conocimientos previos relativos a la traducción inversa y sus entresijos, obtenidos gracias a la asignatura Traducción 4 A/B (Inglés), aunque en los ejemplos de abajo, aún se puede ver cómo el dominio de la traducción inversa no es completo, aunque sin ninguna preparación, el autor, seguramente, habría caído en más errores de calcos o imitaciones de estructuras. A continuación se presentan algunos ejemplos de la traducción inversa:

ES

Alo «rinôçérôse», ¿en qué momento de desarrollo se encuentra el que será vuestro próximo álbum? ¿Lo podremos escuchar y disfrutar a primeros del 2014? ¿Qué nos podéis adelantar del mismo? (Véase Muestreo de ejemplos, 2014, Entrevistas, Originales, RINOCEROSEcuestionario)

EN

Hello to all Rinôçérôse guys. To start, in which stage of production is your soon to be future album? Will we be able to hear it by the beginning of 2014? What can you say in advance? (Véase Muestreo de ejemplos, 2014, Entrevistas, Traducciones, Rinôçérôse Interview for DJMag ES dec2013)

O:

ES

Como desde los 90 venís enzarzados en esa feliz unión entre el house y el pop-rock... ¿ha sido esto uno de los hitos en el desarrollo de la música electrónica? (Véase Muestreo de ejemplos, 2014, Entrevistas, Originales, RINOCEROSEcuestionario)

EN

Since the 90's, more or less, you have demonstrated this harmonic marriage between house and pop rock... has it been one of the milestones in the development of electronic music? (Véase Muestreo de ejemplos, 2014, Entrevistas, Traducciones, Rinôçérôse Interview for DJMag ES dec2013)

Posteriormente, y después de que los artistas contestaran la entrevista, el cuestionario se le reenvía al autor, para su traducción directa, EN-ES. A partir de aquí, el proceso seguido ha sido el mismo que con las demás entrevistas, ya que se trata de un cuestionario poco especializado, cuyas respuestas no tienen grandes niveles de subordinación ni dificultades léxicas extraordinarias.

Resultado del análisis: el análisis de la traducción final habría que hacerlo a dos niveles. Primero la traducción inversa, que aunque ha conseguido trasladar el sentido de lo que se estaba preguntando al otro idioma, las estructuras en inglés podían haberse simplificado y mejorado más, como se puede observar en los siguientes ejemplos:

ES

Si definimos de forma categórica vuestro sonido como electro rock de alma pop, ¿estamos dando en el clavo? (Véase Muestreo de ejemplos, 2014, Entrevistas, Originales, RINOCEROSEcuestionario)

EN

If we categorically define your sound as electro rock with pop soul, are we nailing it?
(Véase Muestreo de ejemplos, 2014, Entrevistas, Traducciones, Rinôçérôse Interview for DJMag ES dec2013)

O:

ES

¿Es Moby, quizá, el artista actual con el que mantenéis más similitudes compositivas? ¿Para cuándo una colaboración con él en formato single o remix?
(Véase Muestreo de ejemplos, 2014, Entrevistas, Originales, RINOCEROSEcuestionario)

EN

Is Moby, perhaps, currently the artist with who you have more similarities, composition-wise? When are we going to see a joint work with him in single or remix format? (Véase Muestreo de ejemplos, 2014, Entrevistas, Traducciones, Rinôçérôse Interview for DJMag ES dec2013)

En el fragmento anterior, se observa un claro error de traducción, en la pregunta: «¿Es Moby, quizá, el artista actual con el que mantenéis más similitudes compositivas?», que el autor tradujo por «Is Moby, perhaps, currently the artist with who you have more similarities, composition-wise?», donde confunde la palabra «actual» con el concepto de «actualmente», por lo que traduce por *currently*. Aunque no es un error que comprometa el significado de la frase, sí que es un claro marcador de la falta de práctica o de un momento de despiste, y que hace evidente la falta de dominio del autor en la producción de traducciones inversas. También se observa un calco en el principio de la pregunta: «¿Es Moby, quizá...», que el autor traduce por «Is Moby, perhaps»..., pudiendo reformular la pregunta de forma más correcta y que sonase más natural, de la siguiente manera:

EN

Composition-wise, is Moby's artistic approach the most similar to yours, as today's artist?

O, intentando mantener un poco más las ideas y estructura del original:

EN

Is Moby, maybe, one of today's artist with whom you keep more resemblance composition-wise?

Aunque en el primer ejemplo la estructura de la pregunta cambia completamente, es una de las alternativas que encontramos para trasladar las ideas contenidas en la pregunta original. Por otra parte, en la traducción directa EN-ES, no se observan errores reseñables, ya que, como decíamos antes, no se trata de un texto especialmente difícil:

EN

Bnaan is gonna be the singer on the next album but until it's not finished we can't say anything. Anyway, it should be a more instrumental album than Futurinô which was created from collaborations with singers. (Véase Muestreo de ejemplos, 2014, Entrevistas, Originales)

ES

Bnaan va a ser el vocalista del siguiente disco, pero hasta que no esté terminado no podemos decir más. De cualquier modo, debería de ser un álbum más instrumental que Futurinô, que se creó a partir de colaboraciones con distintos cantantes. (Véase Muestreo de ejemplos, 2014, Entrevistas, Traducciones, RINOCEROSecuestionariotraducido)

O:

EN

Patou met a lot of interesting artists in Istanbul. She's a big fan of Baris K and the Turkish Psychedelic music of the 70's, but now she lives in Paris and Paris is rich in artistic contacts too! (Véase Muestreo de ejemplos, 2014, Entrevistas, Originales)

ES

Patou conoció a un montón de artistas interesantes en Estambul. Es una gran fan de Baris K y la música psicodélica turca de los 70', pero ahora vive en París y ¡París es rica en contactos artísticos también! (Véase Muestreo de ejemplos, 2014, Entrevistas, Traducciones, RINOCEROSecuestionariotraducido)

En esta comparativa, continuamos observando una evolución, tanto en la calidad de los contenidos como en las competencias responsabilidad del autor, que va adquiriendo cada vez más peso dentro del equipo. Sin embargo, la traducción inversa todavía no es una materia que domine al mismo nivel que la traducción directa, aunque se nota que los trabajos inversos son más correctos, como podemos observar en el anterior análisis. Por otra parte, en cuanto al texto final, al ser un encargo para un tercero, el autor de la

traducción no ha incluido ni titular, ni entrada, ni destacados y simplemente ha entregado el cuestionario traducido, para su posproducción por parte del autor de la entrevista.

Tech: DJ Mag Tech Awards

Variante textual: texto periodístico divulgativo. Análisis y ranking.

Fecha y número: [octubre 2014, DJMag ES 045](#).

Género: expositivo, argumentativo e instructivo.

Propósito comunicativo: mostrar el funcionamiento y valorar los distintos aparatos y programas utilizados en la creación de música electrónica, a lo largo del año, en el contexto de unos premios organizados por la revista matriz.

Funciones comunicativas: exponer los detalles determinados productos que han pasado a lo largo del año por las páginas de la revista, analizarlos, demostrar su funcionamiento y realizar un ranking, según las distintas valoraciones.

Registro: semiformal, técnico.

Campo: música electrónica.

Tenor: dirigido a expertos y entusiastas de la creación musical y el sonido.

Modo: en esta ocasión, analizaremos el trabajo realizado en la traducción de los DJMag Tech Awards, premios anuales que galardonan la excelencia de los aparatos electrónicos en distintas categorías. Al igual que en la sección de Tech regular, se trata de textos escritos con una sintaxis media, con claros niveles de subordinación y frases de una longitud media-larga, aunque más cortos.

Resultado del análisis: Tomaremos como referencia una serie de fragmentos para observar cómo el autor ha resuelto la traducción en cada caso:

EN

IZOTOPE

BREAKTWEAKER

£180

HYPE

Designed by mega producer BT, does things to beats and breaks that you can't even imagine.

GRIPE

Can be tricky to master at first. A truly innovative piece of software that enables users to perform all sorts of audio wizardry at the touch of a few buttons. (Véase Muestreo de ejemplos, 2014, Tech, Originales, 75)

ES

IZOTOPE

BREAKTWEAKER

225€

VENTAJA

Diseñado por el megaprodutor BT, hace cosas con los beats y breaks que ni os podéis imaginar.

DESVENTAJA

Puede resultar difícil de manejar al principio.

Un software realmente innovador que permite a los usuarios hacer todo tipo de magia con el sonido, con tan solo tocar unos cuantos botones. (Véase Muestreo de ejemplos, 2014, Tech, Traducciones, DJMag TECH AWARDS 2014)

O:

EN

ULTIMATE DJ CONTROLLER... Top-of-the-range controllers offering professional performance for today's superstar DJs... (Véase Muestreo de ejemplos, 2014, Tech, Originales, 80)

ES

CONTROLADORA DJ DEFINITIVA

Las mejores controladoras, que ofrecen funciones profesionales a los DJs más famosos de la actualidad... (Véase Muestreo de ejemplos, 2014, Tech, Traducciones, DJMag TECH AWARDS 2014)

O:

EN

TRAKTOR KONTROL S4 MK2

£669

HYPE

Excellent controller that really turns digital DJing into a satisfying experience, specially in use with the Traktor app for iPad.

GRIPE

None — does what it says on the tin. The Kontrol S4 MK2 is the real deal and the perfect controller for Native's Traktor software. It has a lot of appeal for all levels of DJs. The S4 MK2 is the complete answer for DJs using Native Instruments Traktor

software and worthy of gracing any DJ booth, be it bedroom or pro. (Véase Muestreo de ejemplos, 2014, Tech, Originales, 80)

ES

TRAKTOR

KONTROL S4 MK2

875€

VENTAJA

Una controladora excelente que convierte, de verdad, la mezcla digital en una experiencia satisfactoria, especialmente al usarse junto con la aplicación de Traktor para iPad.

DESVENTAJA

Ninguna. Es exactamente lo que pone en el anuncio.

La Kontrol S4 MK2 es una pasada y la controladora perfecta para el software Traktor de Native Instruments. Tiene mucho que ofrecer a DJs de todos los niveles, así como a cabinas de todo el mundo, sean caseras o profesionales. (Véase Muestreo de ejemplos, 2014, Tech, Traducciones, DJMag TECH AWARDS 2014)

Como vemos, se trata de fragmentos muy esquemáticos, más cortos que cualquiera de las páginas de la sección Tech habitual, ya que todos los aparatos que aparecen reflejados en el ranking ya han tenido su artículo monográfico, reseñando los aspectos más importantes.

En este caso, vamos a introducir un concepto que no habíamos mencionado en las anteriores revisiones de artículos de la sección de Tech, pero que se encuentra presentes en la mayoría. Se trata de la conversión de divisas. Hay que tener en cuenta que *DJMag* es una revista británica y, como tal, los precios aparecen reflejados en libras esterlinas. Para realizar las conversiones, el autor ha optado por elegir la web de conversiones www.xe.com/es/currencyconverter/, ya que es una de las más fiables y actualizadas de la red. Sin embargo, y por motivos de estilo editorial, la instrucción es que los precios en euros se reflejen con la menor cantidad de decimales posibles, por lo que se suele redondear al alza. En ocasiones, y con ciertos productos, el autor ha optado por consultar el precio en las páginas web de los fabricantes, aunque no aparece en todas.

Continuando con el análisis, podemos observar que, ahora, la redacción del autor es más fluida que en las muestras anteriores, fruto de la práctica, la investigación, la repetición de textos y, en algunos casos, la interacción con los aparatos físicos para entender su

funcionamiento y, así, poder trasladar con más rigurosidad las sensaciones que los redactores británicos trasladan en cada uno de sus artículos.

Así mismo, cabe destacar como el autor ha cambiado el género de la palabra *Controller* a la hora de traducir. En las primeras muestras de este análisis, se aprecia que traduce por «controlador»; en masculino. En cambio, estudiando la evolución, se observa cómo, paulatinamente, cambia a «controladora», en femenino, porque se ajusta más y mejor tanto a los contextos de las traducciones, como al uso más generalizado en el gremio, como vemos en el siguiente ejemplo, de la página 6 del anexo DJMag Tech Awards:

ES

CDMP-7000

686€

VENTAJA

Grandes jog-wheels y un aire a CDJ, añadido a la flexibilidad de esta controladora, permite su uso como reproductor de CD, controladora o sistema de control de vinilo digital (DVS). (Véase Muestreo de ejemplos, 2014, Tech, Traducciones, DJMag TECH AWARDS 2014)

2015

Entrevistas: Hot Chip (portada)

Variante textual: texto periodístico, entrevista.

Fecha y número: [junio 2015, DJMag ES 053.](#)

Género: argumentativo/expositivo.

Propósito comunicativo: informar, dar a conocer a un artista a los lectores.

Funciones comunicativas: dar a conocer a ciertos personajes públicos o artistas relacionados con la música electrónica, nacional o internacional.

Registro: formal periodístico.

Campo: música electrónica.

Tenor: dirigido a expertos o a aficionados de la música electrónica en general, con interés por conocer más detalles sobre sus artistas favoritos.

Modo: en este caso, el texto final es un artículo escrito y el original es un archivo de audio. (Véase Muestreo de ejemplos, 2015, Entrevistas, Originales, HOT CHIP AL DOYLE INTERVIEW), que contiene la entrevista a Al Doyle, miembro de la banda británica de música electrónica Hot Chip, realizada con motivo del número especial dedicado al festival Sónar de Barcelona. Además, se trata de una entrevista del compañero Fernando Fuentes

Panadero, por lo que además de llevar a cabo la entrevista, el autor también tuvo que realizar una traducción inversa del cuestionario proporcionado.

En cuanto a la sintaxis del entrevistado, se trata de un ejemplo algo complicado, ya que el artista hablaba de forma entrecortada y solapando unas frases con otras, con marcado acento británico. En cuanto a la traducción inversa, la sintaxis empleada por el autor a la hora de redactar las preguntas del cuestionario, como se puede observar, es algo enrevesada, marca clara de su forma de escribir.

Por otra parte, en cuanto al léxico, no se trata de una entrevista especialmente técnica o especializada, más allá de términos musicales como *covers* (portadas), *keys* (teclados), *synths* (sintetizadores), o la técnica *VDP* (*Variable Data Printing*), que se menciona en una de las respuestas.

Resultado del análisis: Hablemos ahora de la traducción inversa del cuestionario, tomando como ejemplo una pregunta:

ES

¿Por qué este título; qué es lo que tiene sentido y no para Hot Chip? (Véase Muestreo de ejemplos, 2015, Entrevistas, Originales, HOT CHIP DJMag ES)

EN

Why that title; what Makes Sense for HOT CHIP and what doesn't? (Véase Muestreo de ejemplos, 2015, Entrevistas, Traducciones, hot chip interview)

Como se puede observar, aunque sea una pregunta corta, se nota una evolución positiva, con respecto a la anterior muestra (2014, Entrevistas, Rinôçérôse) en la redacción en inglés, consiguiendo trasladar correctamente el juego de palabras ideado por el autor del cuestionario, además del sentido de la pregunta. También lo podemos observar en el siguiente fragmento, algo más complejo:

ES

¿Ha tenido que ver en ello que dos de vuestros principales componentes – concretamente Joe Goddard y Alexis Taylor – han estado publicando música a bordo de sus proyectos en solitario y paralelos a Hot Chip? ¿Al resto de componentes de la banda eso os molesta u os enriquece? (Véase Muestreo de ejemplos, 2015, Entrevistas, Originales, HOT CHIP DJMag ES)

EN

Is it because two of the band members, Joe Goddard and Alexis Taylor, had been on their own projects? For the rest of you guys, does this bother you? Or is it enriching? What kind of projects have you personally been involved in during this time? (Véase Muestreo de ejemplos, 2015, Entrevistas, Traducciones, hot chip interview)

En cuanto a la interpretación del archivo de audio, fue algo más compleja que la muestra de audio 2011, Entrevistas: Carl Cox, anteriormente expuesta, porque aparte de ser una entrevista telefónica vía Skype, y no un audio recogido en directo, este distorsionaba y en cierto momento la entrevista se corta debido a problemas de conexión, por lo que el ritmo se pierde en varias ocasiones. La interpretación de este audio finalizó tras varias escuchas, ante las dificultades mencionadas. Veamos una muestra, correspondiente a la respuesta de la pregunta «Why that title; what Makes Sense for HOT CHIP and what doesn't?» («¿Por qué este título; qué es lo que tiene sentido y no para Hot Chip?»):

EN

Haha, well, I mean, yeah... it is something that we just thought, umm, thing is, haha... I mean, as creative we sometimes... I guess it is sometimes relevant to our creative process, you know, some things that we would do that would be, you know, perhaps considered not really the proper way of doing things, or something that's like an unconventional way of approaching, so it can create you a problem. I think of that and you know... But the lyrics where that comes from in the song, «why makes sense/when the world around refuses» and it's a comment on, I guess, various things that has been happening in the news, like for the last few years, that is total catalog of disaster and craziness going on... and things don't make sense and makes you question why you should personally do this or that... so it a bit of social commentary element to that as well...haha. (Véase Muestreo de ejemplos, 2015, Entrevistas, Originales, HOT CHIP AL DOYLE INTERVIEW.wav, min 10:50)

ES

(Risas) Bueno es un título que pensamos de forma un poco improvisada, es algo que a veces caracteriza a nuestra creatividad. Tiene que ver con esa forma poco convencional de hacer las cosas, formas que a veces se consideran incorrectas. Creo que tiene que ver con eso. Pero la letra de esa canción en concreto es una forma crítica de ver lo que ha estado pasando en el mundo durante los últimos años, toda la locura, cosas que no tienen ningún sentido y que te hacen preguntarte por qué tiene sentido nada de lo que ocurre. Fue un poco de crítica

social que quisimos hacer. (Véase Muestreo de ejemplos, 2015, Entrevistas, Traducciones, HOT CHIP DJMAG ES)

En este ejemplo podemos ver como el autor, después de eliminar la parte más entrecortada de la respuesta, así como no traducir muletillas del tipo *well, I mean, you know, like, I guess*, opta por transmitir la idea del artista al decir «it is something that we just thought», traduciendo por «es un título que pensamos de forma improvisada», y continuando luego con una redacción más natural, rompiendo un poco con la estructura en inglés y escribiendo como si la respuesta la emitiese el mismo.

Además, en este caso opta por omitir la letra de la canción, para evitar incurrir en un error que lleve al lector a malinterpretar la letra del tema, y en su lugar continúa con la explicación del porqué de dicha letra, incitando de esta forma al lector a investigar por su cuenta la letra de la canción. De esta forma, vemos como vuelve a combinar las perspectivas que le inspiraron de Ortega y Gasset, haciendo de una forma que el escritor vaya al encuentro del lector (adaptando el discurso a formas más naturales en castellano), a la vez que el lector va al encuentro del lector (obligando a este a investigar más profundamente en el significado de la letra de la canción en cuestión). Con respecto a la temática, la transcripción de la entrevista no ha tenido mayor dificultad ya que, como decíamos antes, no se trata de una entrevista especializada o técnica.

Tech

Variante textual: texto periodístico divulgativo. Análisis.

Fecha y número: [julio 2015, DJMag ES 054.](#)

Género: expositivo, argumentativo e instructivo.

Propósito comunicativo: mostrar el funcionamiento y valorar los distintos aparatos y programas utilizados en la creación de música electrónica.

Funciones comunicativas: exponer los detalles de un determinado producto, analizarlos y demostrar su funcionamiento.

Registro: semiformal, técnico.

Campo: música electrónica.

Tenor: dirigido a expertos y entusiastas de la creación musical y el sonido.

Modo: se trata, como comentábamos en los análisis anteriores de la sección Tech, de textos escritos con una sintaxis media, con claros niveles de subordinación y frases de una longitud media-larga, como se puede observar a continuación:

EN

The build quality and design of the Versus is in a league of its own, but given the price tag this controller is going to be a very niche product indeed – which is something that makes us love it even more. (Véase Muestreo de ejemplos, 2015, Tech, Originales, 153)

El léxico es técnico o semi-técnico, con una carga alta de expresiones coloquiales y descriptores, como podemos observar con los términos *headphones, drivers, stereo field, soundstage*; y con las expresiones como *no brainer, pricey, woolly* o *come into their own*, tomados del Muestreo de ejemplos, 2015, Tech, Originales, 153.

Resultado del análisis: tomando como muestra el mismo anexo 166, cogeremos un ejemplo para observar la progresión en la traducción del autor:

EN

Straight away, what’s noticeable about the EL8 headphones is the quality of the build; wood veneers around super comfortable leather ear-pads, and the size of the ‘phones – in keeping with the other models within this range – they are big, very big, but they need to be in order to pack in the 100mm drivers that deliver that sweet, sweet sound. (Véase Muestreo de ejemplos, 2015, Tech, Originales, 166)

ES

Sin rodeos, lo que es más destacable de los EL8 es la calidad del acabado. Embellecedores de madera alrededor de unas muy cómodas orejeras de piel y su tamaño – en consonancia con otros productos de la gama – es grande, muy grande, pero tiene que serlo para poder albergar esos drivers de 100mm que dan ese sonido tan dulce. (Véase Muestreo de ejemplos, 2015, Tech, Traducciones, PAG 166)

Ahora, veamos el fragmento correspondiente a la sección de Tech del año 2012, analizada previamente:

EN

The next generation of Akai’s MPC controllers have just been announced: they’re taking the best of both worlds by combining the MPC hardware controller with new software, to bring this cult production dreammachine kicking and screaming into the 21st century. (Véase Muestreo de ejemplos, 2012, Tech, Originales, 164)

ES

AKAI ha anunciado recientemente el lanzamiento de la nueva generación de los controladores MPC: han combinado lo mejor de ambos mundos, al combinar la mecánica del controlador MPC con un nuevo software, todo esto para llevar a este producto de culto de lleno al siglo XXI. (Véase Muestreo de ejemplos, 2015, Tech, Traducciones, 164)

Como podemos observar, la evolución es clara, con una redacción más suelta, natural, consiguiendo adaptar con éxito un fragmento que revertía algo de dificultad. Ya no se repiten palabras innecesariamente con tanta reiteración, como en el fragmento de 2012: «...han combinado lo mejor de ambos mundos, al combinar la mecánica...». Así mismo, los términos técnicos ya no son un problema y el manejo de los mismos a lo largo del texto es correcto, sabiendo cómo adaptarlos, como vemos en el siguiente ejemplo:

EN

The placement of sounds within the stereo field is impressive and the depth and clarity of the soundstage is something else. If all this sounds a little technical, what we're basically saying is that the EL8s sound great and are amazingly accurate. (Véase Muestreo de ejemplos, 2015, Tech, Originales, 166)

ES

La colocación de los sonidos en el campo estéreo es impresionante y la profundidad y claridad del paisaje sonoro es de otro mundo. Si todo esto os suena demasiado técnico, lo que estamos diciendo, básicamente, es que los EL8 suenan genial y son increíblemente precisos. (Véase Muestreo de ejemplos, 2015, Tech, Traducciones, 153)

En líneas generales, la sección Tech es la más extensa y la que más problemas presenta de todas las tratadas, dado su carácter más especializado, así como por las variantes de estilo de cada uno de los autores traducidos. Además, se trata de una base mensual de alrededor de diez mil palabras, por lo que se entiende que es donde mejor se puede observar la evolución del autor, contrastando la cantidad de errores del principio con la naturalidad y aciertos de la etapa final.

Críticas musicales

Variante textual: texto periodístico, crítica musical.

Fecha y número: [Noviembre 2015, DJMag ES 058.](#)

Género: expositivo/argumentativo.

Propósito comunicativo: hacer crítica, positiva o negativa, de una determinada canción o álbum.

Funciones comunicativas: explicar lo que los autores de las reseñas sienten o piensan sobre una canción o álbum en concreto y su valoración.

Registro: informal, técnico y abstracto. Informal, porque el lenguaje utilizado es coloquial, aunque suele incluir los aspectos técnicos sobre la canción. También decimos abstracto porque intenta explicar sentimientos o emociones que evoca cada canción.

Campo: música electrónica.

Tenor: dirigido a músicos, *DJs*, productores y aficionados que quieran conocer cuáles son las canciones o álbumes mejor valoradas por el equipo, publicadas durante el último mes.

Modo: escrito. La sintaxis que nos encontramos es relativamente compleja, con frases largas y mucha subordinación, como podemos observar en la siguiente oración:

EN

Lesser-known producer, Ptaki's version of 'Typewriter' is equally superb, as it unabashedly bops its way into spangled nu disco territory, topping off a batch of remixes by which Jempere should feel honoured. (Véase Muestreo de ejemplos, 2015, Críticas, Originales, 209_DJ551, Kito Jempere)

Aquí podemos ver una frase bastante larga, en la que la autora se explaya sobre la versión del productor musical Ptaki del tema «Typewriter» de Kito Jempere. En cuanto a su léxico, se observa una gran carga de adjetivos como *top-noch* («de primer nivel»), o como vemos en el fragmento unidades como *lesser-known* («menos conocido»), *superb* («magnífico») o *unabashed* («desvergonzado»), o formas menos comunes como *spangled* («decorado»). También observamos un gran uso de jerga de la industria, tanto por parte de la autora de la crítica, como el resto de autores. Así nos encontramos con términos como *nu disco* (un estilo musical), *re-rubs* («reinterpretaciones»), *LP* (Long Play, disco de larga duración), *arpeggios* (arpegios) o *b-line* (*bass line*, «línea de bajos»). El resultado de la traducción al castellano del fragmento antes citado es la siguiente:

ES

La versión del menos conocido productor Ptaki de 'Typewriter' es igualmente excelsa, haciendo una incursión sin complejos en territorio nu disco, poniendo la guinda a un puñado de remixes por el que Jempere debería de sentirse orgulloso. (Véase Muestreo de ejemplos, 2015, Críticas, Traducciones, 110_DJMAG_058, Kito Jempere)

Resultado del análisis: al revisar cada una de las críticas, nos damos cuenta de la tremenda evolución que ha experimentado el autor en este apartado. Se nota que está mucho más familiarizado con el tipo de lenguaje que ha de emplearse en este género textual y ante las dificultades que se generan a la hora de traducir adjetivos como *deeper-than-deep*, *heavy-hitters* («pesos pesados») o *harrowing* («angustioso»), consigue ajustarse a la idea que quiere transmitir el autor del original. En el caso del primer ejemplo, *deeper-than-deep*, vemos como el autor ha decidido traducir simplemente por «icónica», en lugar de buscar un equivalente como «profunda» u otra opción. El término «icónica» se desprende del conocimiento de la escena del autor de la traducción, quien conoce de sobra la serie de publicaciones Balance y su importancia y reconocimiento dentro de la industria.

Si analizamos frases enteras y su traducción, también observamos esta evolución:

EN

The resulting 25-track mix is a visceral, physical, guttural affair that pushes a bracing and intense sound miles away from the more subdued techno funk of places like Berlin. (Véase Muestreo de ejemplos, 2015, Críticas, Originales, 209_DJ551, Kirk D'Giorgio)

ES

El resultante es un mix de 25 tracks visceral, físico y gutural que presenta un sonido vigoroso e intenso, distanciándose a kilómetros del techno funk templado de lugares como Berlín. (Véase Muestreo de ejemplos, 2015, Críticas, Traducciones, 110_DJMAG_058, Kirk D'Giorgio)

Aquí podemos observar como el dominio del tema es completo, consiguiendo una redacción natural, coherente y fluida. Para esto, en algunas ocasiones fue necesaria la escucha de algunos temas, para poder entender qué pasaba por la cabeza del autor original, a la hora de describir lo escuchado en cada uno de los temas reseñados. A continuación, tenemos otro fragmento, para afianzar lo expuesto en el anterior enunciado:

EN

Kicking off with Woody's hilarious 'Wanky Shank' skit on 'Fools Gold' by TIE director Shane Meadows' fave band the Stone Roses, it's great to hear some of these rave classics ('Step On' by the Mondays, Adamski 'Killer', 808 State 'Cubik' etc) used in the ace TV series again. But the star is composer Ludovico Einaudi's moody piano

pieces that soundtracked some of the harrowing scenes. (Véase Muestreo de ejemplos, 2015, Críticas, Originales, 209_DJ551, This Is England '90)

ES

[...] todo empieza con el hilarante 'Wanky Shank' de Woody cantando el 'Fools Gold' de Stone Roses (uno de los momentos más graciosos de esta serie spin-off de la peli This Is England), la banda favorita del director Shane Meadows. Es genial oír algunos de estos clásicos rave ('Step On' de los Mondays, 'Killer' de Adamski, 'Cubik' de 808 State, etc) que se han vuelto a usar en esta pedazo de serie de TV. Pero las mejores son las inquietantes piezas de piano del compositor Ludovico Einaudi, que pusieron banda sonora a las escenas más angustiosas de la serie. (Véase Muestreo de ejemplos, 2015, Críticas, Traducciones, 111_DJMAG_058, This Is England '90)

En este fragmento, algo complejo, vemos una primera frase enrevesada, ya que habla de un fragmento de una canción (*Wanky Shank* dentro de «Fools Gold»), que aparece en un momento determinado de la serie a la que sirve de banda sonora, que es de una banda (Stone Roses), que a su vez es la favorita del director (Shane Meadows). Vemos como el autor de la traducción ha conseguido salir del problema con relativa facilidad, con una ampliación explicativa entre paréntesis, reduciendo la carga de subordinación. Finalmente, observamos como las siglas *TIE* pueden prestarse a la confusión, aunque en verdad simplemente hacen referencia a las siglas del título de la serie (*This Is England*) y que son una marca de estilo de gran cantidad de periodistas británicos, en especial los que escriben en *DJMag*. Sustituyendo las siglas por un simple «del director» se simplifica la frase, a la vez que se hace más entendible.

6. CONCLUSIONES

Tras haber realizado el análisis de los diferentes textos presentados, en orden cronológico, y haber sentado las bases teóricas que han inspirado y fundamentado la realización del presente compendio, queda evidenciado que las traducciones del autor del trabajo ha experimentado una clara evolución con el paso del tiempo. Dicha evolución está asociada a la experiencia adquirida a través de las distintas situaciones prácticas a las que se ha enfrentado a lo largo de estos cinco años traduciendo para la publicación *DJMag ES*.

Así mismo, los conocimientos adquiridos a través de los cursos y asignaturas impartidos en el marco del Grado en Traducción e Interpretación, como Retórica y producción textual, Traducción B/A, Traducción A/B, Traducción especializada, Traducción jurídica o Lingüística han sido un pilar fundamental sobre el que se asientan todos los trabajos presentados en este compendio, como podemos observar en el capítulo 4, *Desarrollo teórico*, en el que se recogen las diferentes ideas que han guiado al autor del trabajo a lo largo de su trayectoria en *DJMag ES*. Tampoco hay que olvidar el aprendizaje autónomo, fruto del ensayo-error y de las distintas situaciones vividas como traductor e intérprete, un aprendizaje que sería imposible adquirir si no se experimentan *in situ* los posibles problemas que pueden surgir desempeñando la labor traductológica y de interpretación.

Por otra parte, podemos decir que tanto la perspectiva de Ortega y Gasset, como la retórica, han influido enormemente en la filosofía de trabajo del autor, que siempre ha intentado mantener el equilibrio y la naturalidad en sus textos, aunque así se arriesgase a, quizá, romper demasiado con las estructuras originales. Está claro que no vivimos en un mundo de absolutos y, mientras estamos de acuerdo con Ortega y su visión de la traducción, hemos descubierto a lo largo de este trabajo que cada texto es único y, por ende, cada texto tendrá una manera mejor o peor de ser trasladado a otro idioma. La riqueza de esta profesión yace en las variadas alternativas que existen para un mismo punto de partida, cada una única en sí misma, cada una enriqueciendo y mejorando a la anterior.

También hemos visto como el poseer conocimientos tanto de la cultura de llegada como de la de partida es vital para poder afrontar una traducción. Todos los textos que hemos visto poseen, en mayor o menor medida, una elevada carga de referencias culturales o profesionales que, como decía Ortega, pueden mantenerse o adaptarse. La clave de todo esto es la formación continua, experimentar, viajar, leer, estudiar física,

historia, geografía y entrar en contacto con personas de otras culturas, además de sumergirse profundamente en el campo de especialización. De otra manera, nuestros textos quedarán obsoletos y serán uno más en el gran montón de adaptaciones que caen en el olvido, debido a su falta de personalidad.

Y de igual forma que la cultura, es necesario poseer un enorme vocabulario para poder dotar de riqueza léxica a los textos producidos. Es cierto que, como veíamos en el apartado teórico, los lenguajes de especialidad y la traducción especializada son ámbitos muy grandes y muy difíciles de dominar. Sin embargo, solo entrando en contacto con ellos el traductor es capaz de someterlos y usarlos en su favor, como se ha visto en la progresión del autor del presente trabajo.

También ha quedado patente que a diferencia de épocas anteriores, el traductor de hoy en día es un personaje mucho más notorio que en el pasado, por lo que, en algunas ocasiones, también debe poseer un cierto don de palabra. Al final, puede que él mismo sea quien tenga que tomar el rol protagonista en la creación y desarrollo de ciertos textos y artículos. Además, la incursión de internet en el mundo ha provocado que las traducciones sean algo que perdure en el tiempo, además de ser más accesibles, por lo que el traductor de hoy deberá tener cuidado con sus errores, ya que estos quedarán para siempre colgando en la red. Este hecho provoca que se le dé cada vez más importancia a la profesión, que los contenidos traducidos se valoren cada día más, sobre todo si son publicaciones reconocidas con una gran audiencia, lo cual es ventajoso para el respeto y reconocimiento de nuestra labor, evitando que haya tanto intrusismo profesional.

En cuanto a establecer lo que pide la industria editorial periodística a sus traductores, concretamente en el gremio de la música electrónica, la respuesta no es fácil, ya que, según hemos visto, las competencias que tiene que desempeñar el profesional van mucho más allá de la simplemente trasladar un texto a otro idioma, de forma correcta. Hablamos de que tiene que implicarse en cada uno de sus textos, tiene que sentirlos como si fueran suyos, ya que la competencia es férrea y el intrusismo profesional es un hecho patente, como hemos visto, y acentuado en el ámbito de la industria musical en general, y la escena electrónica en particular. Así mismo, es necesario que el traductor tenga nociones de diseño editorial, ya que en numerosas ocasiones tendrá que ajustarse a las limitaciones de los programas informáticos de diseño de la actualidad y los errores que estos puedan generar.

Finalmente, tras haber explorado los distintos objetivos planteados y haber realizado el análisis de los textos, podemos decir que queda demostrada la evolución positiva en el tiempo de los textos traducidos por el autor. Desde que iniciase su relación con *DJMag ES* en 2010, la evolución en la forma de escribir, de resolver los conflictos idiomáticos y la especialización del autor han quedado patentes, como se ve a lo largo del análisis realizado a los diferentes textos. Sin embargo, eso no quiere decir que no deba seguir mejorando, formándose e investigando, para así superar algunos vicios de traducción que arrastra en algunas ocasiones.

El hacer este trabajo ha servido al autor para ser consciente de la dimensión, exhaustividad e importancia de su trabajo a lo largo de estos años, así como el papel fundamental que han jugado los conocimientos adquiridos en el desempeño de la profesión. También ha servido como ejercicio de autocrítica, encontrando y afrontando los errores propios, reconociéndolos e intentando presentar soluciones, con la dificultad añadida de la subjetividad, inherente a ser autor de los mismos. Ahora solo queda por ver cómo evolucionará su labor, en qué innovará y cuáles serán los nuevos problemas a los que se deberá enfrentar. Lo que si queda claro tras la realización de este compendio es el auge que vive la traducción en ciertos ámbitos, las crecientes alternativas y el mayor reconocimiento y respeto social que esperamos, algún día, sea el que la profesión realmente merece.

7. BIBLIOGRAFÍA

Apple INC. *Ayuda Logic Pro*, 2011. Consultado: julio 2015. Disponible en: <<http://help.apple.com/logicpro/mac/9.1.6/es/logicpro/>>.

Cabré, M.T. *La terminología: Teoría, metodología, aplicaciones*. Barcelona: Editorial Antártida, 1993, pp. 126-129.

Cabré, M. T. “¿Lenguajes especializados en lenguajes para propósitos específicos?”. En: Van Hooft, Andreu (dir.) *Textos y discursos de especialidad: el español en los negocios*. *Revista Foro Hispánico*, núm. 26 (2004): 19-34.

DJMag ES. *Revista de música electrónica*. Madrid Publicidad y Diseños S.L., 2015. Consultado: julio 2015. Disponible en: <www.djmag.es>.

Gamero Pérez, S. *La traducción de textos técnicos. Descripción y análisis de textos (alemán-español)*. Barcelona: Ariel Lenguas Modernas, 2001, pp. 48-61.

Moreno Hernández, C. *Literatura, retórica y traducción*. Sevilla: Publicaciones Digitales, 2009.

Ordoñez López, P. *Miseria y esplendor de la traducción. La influencia de Ortega y Gasset en la Traductología*. Castellón: Universidad Jaume I – Servicio de Comunicación y Publicaciones, 2009.

Ortiz-de-Urbina Sobrino, P. «La traducción musical dentro del proceso receptor: Richard Wagner en España», en ROMANA GARCÍA, María Luisa [ed.] *Actas del II Congreso Internacional de la Asociación Ibérica de Estudios de Traducción e Interpretación*. Madrid: II AIETI, 2005.

Resident Advisor. *Página en línea especializada en música electrónica*. Resident Advisor LTD, 2015. Consultado: julio 2015. Disponible en: <www.residentadvisor.net>.

Real Academia Española. (2001) *Diccionario de la lengua española* (22.a ed.). Consultado: julio 2015. Disponible en: <<http://www.rae.es/rae.html>>.

Hispasonic. *Página en línea especializada en tecnología para la música electrónica*. Hispasonic.com. Sonic Network S.L, 2015. Consultado: julio 2015. Disponible en: www.hispasonic.com.

Suau, F. *La traducción especializada (en inglés y español en géneros de economía y empresa)*. Madrid: Arco/Libros, 2010.

The Free Dictionary (2015). *Diccionario multilingüe en línea*. Consultado en: julio 2015. Disponible en: <www.thefreedictionary.com/>.

The Urban Dictionary (2015). *Diccionario de slang y vocabulario urbano en línea*. Consultado: julio 2015. Disponible en: <<http://es.urbandictionary.com/>>.

Vandenhoeck y Ruprecht. *Döblins »Berlin Alexanderplatz« übersetzt*. Gotinga: Hubert & Co, 1997.

Expertos consultados

Ángel Jiménez Montano, *DJ*, productor e ingeniero de sonido, que trabaja bajo el pseudónimo DJ Bigtopo, ha sido el experto más consultado por el autor de este trabajo, a la hora de solventar dudas prácticas sobre los términos y usos en el ámbito profesional de la producción musical electrónica.